叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 多雷圣经画廊，第 8 卷(the Doré Bible Gallery, Volume 8) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多雷圣经画廊，第 8 卷(The Doré Bible Gallery, Volume 8)

[ðə; ði][dɔ:'rei] ['gæləri] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l] [ˌilə'streiʃəns]

THE	DORE	GALLERY	OF	BIBLE	ILLUSTRATIONS
这	多尔	画廊	的	圣经	插图

多尔圣经插图画廊

[baɪ][gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei]

By	Gustave	Dore
经过	古斯塔夫	多尔

古斯塔夫·多雷

['vɑ:ljəm] [eɪt] .

Volume	8	.
体积	8	.

第8卷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ɔ:l] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪl] [ɪk'spænd][tu:; tə][ðer; ðər] [fʊl] [saɪz]

With	a	click	all	images	will	expand	to	their	full	size
和	一个	点击	全部	图片	将要	扩张	到	他们的	满的	尺寸

点击即可将所有图片放大至全尺寸

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] , [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] ['ɪndɪˌkeɪts] ,

This	volume	,	as	its	title	indicates	,
这	体积	,	作为	它是	标题	表示	,

正如其标题所示，本书

[ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]

is	a	collection	of	engravings	illustrative	of	the	Bible	—	the	designs	being	all
是	一个	收藏	的	雕刻	举例说明	的	这	圣经	—	这	设计	存在	全部

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [dɪlɪni:eɪtɜ-z] ,

from	the	pencil	of	the	greatest	of	modern	delineators	,
从	这	铅笔	的	这	最	的	现代的	界线	,

这是一系列描绘圣经故事的版画——所有设计均出自现代最伟大的版画家之手。

[gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei] .

Gustave	Dore	.
古斯塔夫	多尔	.

古斯塔夫·多雷。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

The	original	work	,	from	which	this	collection	has	been	made	,
这	原来的	工作	,	从	哪个	这	收藏	有	到过	制成	,

本合集所依据的原作是：

[met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd][wɔ:rm][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ək'septəns] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

met	with	an	immediate	and	warm	recognition	and	acceptance	among	those
遇见	和	一个	即时	和	温暖的	认出	和	验收	之中	那些

[hu:z] [mi:nz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rtʃəs] ,

whose	means	admitted	of	its	purchase	,
谁	方法	承认	的	它是	购买	,

它立即受到了那些有能力购买它的人们的热烈认可和接受。

[ænd; ənd][ɪts][ˌpɑ:pju'lærəti][hæz; həz][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [sɪns] [ɪts][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	its	popularity	has	in	no	wise	diminished	since	its	first	publication	,
和	它是	人气	有	在	不	明智的	减少	自从	它是	第一的	发布	,

自首次出版以来，它的受欢迎程度丝毫没有减退。

[bʌt; bət][hæz; həz]['iːv(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuəli] , [ɔːr][ɪn]

but	has	even	extended	to	those	who	could	only	enjoy	it	casually	,	or	in
但	有	甚至	扩展	到	那些	WHO	可以	仅有的	享受	它	随意地	,	或者	在

['frægmənteri] [pɑːrts] .

fragmentary	parts	.
片段	部分	.

甚至连那些只能偶尔欣赏它或零星欣赏它的人也受到了影响。

[ðæt] [wɜːrk] , [haʊ'evər] , [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

That	work	,	however	,	in	its	entirety	,
那	工作	,	然而	,	在	它是	整体	,

然而，就其整体而言，

[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['kɔːstli][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][em] . [dɔrz]

was	far	too	costly	for	the	larger	and	ever	-	widening	circle	of	M	.	Dore's
曾是	远的	也	昂贵	为了	这	更大的	和	曾经	-	扩大	圆圈	的	M	.	多尔的

[əd'maɪərəz] ,

admirers	,
仰慕者	,

对于M. Dore日益庞大的仰慕者群体来说，这代价实在太高了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][felt][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] - [ɪk'sprest] [wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,

and	to	meet	the	felt	and	often	-	expressed	want	of	this	class	,
和	到	见面	这	毛毡	和	经常	-	表达	想	的	这	班级	,

为了满足这一阶层所感受到的、并且经常表达出来的需求，

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'veɪd][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]['seɪkrɪd]

and	to	provide	a	volume	of	choice	and	valuable	designs	upon	sacred
和	到	提供	一个	体积	的	选择	和	有价值的	设计	之上	神圣

['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ɑːrt] - ['lʌvɪŋ] ['bɪblɪkl] ['stjʊdnts] ['dʒen(ə)rəli] ,

subjects	for	art	-	loving	Biblical	students	generally	,
主题	为了	艺术	-	爱	圣经	学生	一般来说	,

并为广大热爱艺术的圣经研究者提供一系列关于神圣主题的精选且有价值的设计作品。

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz][prə'dʒektid][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] ['fɔːrwərd] .

this	work	was	projected	and	has	been	carried	forward	.
这	工作	曾是	预计	和	有	到过	携带	向前	.

这项工作已经规划并正在推进。

[ðə; ði][eɪm][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] — [ðæt] [ɪz] ,

The	aim	has	been	to	introduce	subjects	of	general	interest	—	that	is	,
这	目的	有	到过	到	介绍	主题	的	一般的	兴趣	—	那	是	,

其目的在于介绍一些大家普遍感兴趣的主题——也就是说，

[ðoʊz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər]

those	relating	to	the	most	prominent	events	and	personages	of	Scripture
那些	相关	到	这	最多	著名的	活动	和	人物	的	圣经

— [ðoʊz] [moʊst] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] ['riːdɚz] ;

—	those	most	familiar	to	all	readers	;
—	那些	最多	熟悉的	到	全部	读者	;

那些与圣经中最杰出的事件和人物有关的内容——也就是所有读者最熟悉的内容；

[ðə; ði] [pleɪts] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊn] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	plates	being	chosen	with	special	reference	to	the	known	taste	of	the
这	盘子	存在	选定	和	特别的	参考	到	这	已知	品尝	的	这

[ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .

American	people	.
美国人	人们	.

菜肴的选择特别参考了美国人民的口味。

[tuː; tə] [iːtʃ] [kʌt] [ɪz] ['priːfɪkst] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['letər] - [pres] — [ɪn] , ['nærətɪv] [fɔːrm] ,

To	each	cut	is	prefixed	a	page	of	letter	-	press	—	in	,	narrative	form	,
到	每个	切	是	前缀	一个	页	的	信	-	按	—	在	,	叙述	形式	,

每道切口前都附有一页活字印刷文字——以叙事形式呈现。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [briːf] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

and	containing	generally	a	brief	analysis	of	the	design	.
和	包含	一般来说	一个	简短的	分析	的	这	设计	.

通常包含对设计的简要分析。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪtər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] , [ðə; ði] [wɜːrk] , [waɪl] [ɪn]

Aside	from	the	labors	of	the	editor	and	publishers	,	the	work	,	while	in
旁边	从	这	劳动	的	这	编辑	和	出版商	,	这	工作	,	尽管	在

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

除了编辑和出版商的辛勤工作之外，这项工作在进行中，

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪnz] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪsts] [ænd; ənd] [s'kɒləz]

was	under	the	pains	-	taking	and	careful	scrutiny	of	artists	and	scholars
曾是	在下面	这	疼痛	-	采取	和	小心	审查	的	艺术家	和	学者们

[nɑːt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

not	directly	interested	in	the	undertaking	,
不是	直接地	感兴趣的	在	这	承诺	,

经过与该项目没有直接关系的艺术家和学者的细致仔细的审查，

[bʌt; bət] [stɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ɪts] [sək'ses] .

but	still	having	a	generous	solicitude	for	its	success	.
但	仍然	拥有	一个	慷慨的	关怀	为了	它是	成功	.

但仍然对其成功抱有极大的关切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	hoped	,	therefore	,
它	是	希望	,	所以	,

因此，人们希望

[ðæt] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ək'septəb(ə)l] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	its	general	plan	and	execution	will	render	it	acceptable	both	to	the
那	它是	一般的	计划	和	执行	将要	使成为	它	可接受	两个都	到	这

[ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['frendli] ['peitrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

appreciative	and	friendly	patrons	of	the	great	artist	,
欣赏的	和	友好的	顾客	的	这	伟大的	艺术家	,

其总体规划和执行将使其既能被这位伟大艺术家的欣赏者所接受，也能被其友好的赞助人所接受。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] ['soʊlli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs]

and	to	those	who	would	wish	to	possess	such	a	work	solely	as	a	choice
和	到	那些	WHO	会	希望	到	具有	这样的	一个	工作	仅	作为	一个	选择

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ə'pɑːn] ['seɪkrɪd] [θiːmz] .

collection	of	illustrations	upon	sacred	themes	.
收藏	的	插图	之上	神圣	主题	.

对于那些希望拥有这样一部作品，仅仅将其作为精选的圣像插图集的人来说，它也是不错的选择。

[guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .

GUSTAVE	DORE	.
古斯塔夫	多尔	.

古斯塔夫·多雷。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [ɪz] , [pər'hæps] ,

The	subject	of	this	sketch	is	,	perhaps	,
这	主题	的	这	草图	是	,	也许	,

这幅素描的主题或许是.....

[ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli]['gɪftɪd] [dɪ'zaɪnər] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn]

the	most	original	and	variously	gifted	designer	the	world	has	ever	known
这	最多	原来的	和	各种各样的	天才	设计师	这	世界	有	曾经	已知

.

:

.

世界上最具原创性和才华横溢的设计师。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [moʊst][men][hæv; həv] ['skersli] [pæst] [ðer; ðər] [noʊ'vɪʃiət] [ɪn][ɑːrt] ,

At	an	age	when	most	men	have	scarcely	passed	their	novitiate	in	art	,
在	一个	年龄	什么时候	最多	男人	有	几乎	通过了	他们的	见习	在	艺术	,

在大多数人艺术启蒙阶段都尚未结束的年纪，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz]

and	are	still	under	the	direction	and	discipline	of	their	masters
和	是	仍然	在下面	这	方向	和	纪律	的	他们的	大师

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] ,

and	the	schools	,
和	这	学校	,

他们仍然受师父和学校的指导和管教。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

he	had	won	a	brilliant	reputation	,
他	有	韩元	一个	杰出的	名声	,

他赢得了极佳的声誉。

[ænd; ənd] ['riːdɚz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] ['evriwer] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['evər] -

and	readers	and	scholars	everywhere	were	gazing	on	his	work	with	ever	-
和	读者	和	学者们	到处	是	凝视	在	他的	工作	和	曾经	-

[ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndər][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][faɪn]['fænsi][ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'feriəs] [gɪfts] .

increasing	wonder	and	delight	at	his	fine	fancy	and	multifarious	gifts	.
增加	想知道	和	喜	在	他的	美好的	想要	和	五花八门	礼物	.

世界各地的读者和学者都对他的作品赞叹不已，惊叹于他丰富的想象力和多方面的才华。

[hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [ɪ'lʌstrətɪv] [ɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪgnəti][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] ,

He	has	raised	illustrative	art	to	a	dignity	and	importance	before	unknown	,
他	有	提高	举例说明	艺术	到	一个	尊严	和	重要性	前	未知	,

他将插画艺术提升到了前所未有的尊严和重要性。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pens(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌʌnsə'spektɪd] .

and	has	developed	capacities	for	the	pencil	before	unsuspected	.
和	有	发达	容量	为了	这	铅笔	前	意想不到的	.

并且出人意料地展现出了绘画天赋。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ɔːl]['sʌbdʒekts]['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ɪks'plɔːd] [ænd; ənd] [em'belɪʃt]

He	has	laid	all	subjects	tribute	to	his	genius	,	explored	and	embellished
他	有	铺设	全部	主题	贡	到	他的	天才	,	探索	和	修饰过的

[fiːldz] [ˌhɪðər'tuː] ['laɪɪŋ] [weɪst] ,

fields	hitherto	lying	waste	,
字段	迄今为止	说谎	浪费	,

他将所有学科都赞颂为他的天才，探索并美化了此前一片荒芜的领域。

[ænd; ənd]['oʊpənd] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [pæðz] [ænd; ənd]['vɪstəz] [wer] [nʌn] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][trɑːd]

and	opened	new	and	shining	paths	and	vistas	where	none	before	had	trod
和	打开	新的	和	灼灼	路径	和	景色	在哪里	没有任何	前	有	践踏

.

:

.

开辟了前所未有的崭新道路和光明前景。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

To	the	works	of	the	great	he	has	added	the	lustre	of	his	genius	,
到	这	作品	的	这	伟大的	他	有	额外	这	光泽	的	他的	天才	,

他为伟人的作品增添了自己的天才光辉。

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːtiːz] ['ɪntuː] ['klɪrər] [vjuː] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊlər] [laɪf] .

bringing	their	beauties	into	clearer	view	and	warming	them	to	a	fuller	life	.
带来	他们的	美女	进入	更清晰	看法	和	变暖	他们	到	一个	更丰满	生活	.

使它们的美丽更加清晰地展现出来，并使它们拥有更加充实的生活。

[hɪz; ɪz] [dɪˌlɪniˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

His	delineations	of	character	,	in	the	different	phases	of	life	,	from	the
他的	界定	的	特点	,	在	这	不同的	阶段	的	生活	,	从	这

['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [groʊ'tesk] ,

horrible	to	the	grotesque	,
可怕	到	这	怪诞	,

他对人物在不同人生阶段的刻画，从可怕的到怪诞的，

[ðə; ði][grænd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪk] , [ə'test] [ðə; ði][ˌvɜːrsə'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ; [ænd; ənd] ,

the	grand	to	the	comic	,	attest	the	versatility	of	his	powers	;	and	,
这	盛大	到	这	漫画	,	证明	这	多功能性	的	他的	权力	;	和	,

从宏大到滑稽，都证明了他创作能力的多样性；而且，

[wət'evər] [fɔːlts] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ]['krɪtɪks] ,

whatever	faults	may	be	found	by	critics	,
任何	故障	可能	是	成立	经过	评论家	,

无论批评家们会发现什么缺点，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] ['hɑːrtɪli] ['rendər][ðer; ðər]['kwoʊtə][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [tʌtʃ] ,

the	public	will	heartily	render	their	quota	of	admiration	to	his	magic	touch	,
这	民众	将要	衷心地	使成为	他们的	配额	的	钦佩	到	他的	魔法	触碰	,

公众将由衷地表达对他神奇技艺的钦佩之情。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fæs(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [stɜːz] , [ɔːr][laɪz] [jet]

his	rich	and	facile	rendering	of	almost	every	thought	that	stirs	,	or	lies	yet
他的	富有的	和	容易的	渲染	的	几乎	每一个	想法	那	搅拌	,	或者	谎言	然而

['dɔːrmənt] ,

dormant	,
休眠	,

他对几乎所有涌现的或尚未萌生的想法都进行了丰富而流畅的描绘。

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

in	the	human	heart	.
在	这	人类	心	.

在人类心脏中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['bjuːtiːz] ;

It	is	useless	to	attempt	a	sketch	of	his	various	beauties	;
它	是	无用	到	试图	一个	草图	的	他的	各种各样的	美女	;

试图描绘他形形色色的美貌是徒劳的；

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm][best][mʌst; məst] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['treʒər] — [haʊs]

those	who	would	know	them	best	must	seek	them	in	the	treasure	—	house
那些	WHO	会	知道	他们	最好的	必须	寻找	他们	在	这	宝藏	—	房子

[ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪz] ['kɑːnstəntli] [ɔːg'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['dʒɛmz][ænd; ənd] [welθ] .

that	his	genius	is	constantly	augmenting	with	fresh	gems	and	wealth	.
那	他的	天才	是	不断地	增强	和	新鲜的	宝石	和	财富	.

那些最了解它们的人必须在他的宝库中寻找它们，他的天才不断地用新的宝石和财富充实着这座宝库。

[tuː; tə][wʌn] , [haʊ'evər] ,

To	one	,	however	,
到	一	,	然而	,

然而，对其中一人来说，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['prɑ:mɪnənt] [treɪts] [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'fɜ:r] — [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	his	most	prominent	traits	we	will	refer	—	his	wonderful	rendering	of	the
的	他的	最多	著名的	特征	我们	将要	参考	—	他的	精彩的	渲染	的	这

['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

powers	of	Nature	.
权力	的	自然	.

我们将提及他最突出的特点——他对自然力量的精彩描绘。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['pa:siz][ʌv; əv][ðə; ði] [vəuʒ] ['daʊtləs]

His	early	wanderings	in	the	wild	and	romantic	passes	of	the	Vosges	doubtless
他的	早期的	漫游	在	这	荒野	和	浪漫的	通过	的	这	孚日山脉	毫无疑问

[dɪ'veləpt] [ðɪs] [ɪn'herənt] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

developed	this	inherent	tendency	of	his	mind	.
发达	这	固有	趋势	的	他的	头脑	.

他早年在孚日山脉荒凉而浪漫的山口的游历，无疑培养了他这种与生俱来的思维倾向。

[ðer; ðər][hi:; hi] ['wɔndəd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['meihæp] , [ɪm'baɪbd] [ðæt] [di:p] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wʊd]

There	he	wandered	,	and	there	,	mayhap	,	imbibed	that	deep	delight	of	wood
那里	他	漫步	,	和	那里	,	或许	,	吸收	那	深的	喜	的	木头

[ænd; ənd] ['væli] ,

and	valley	,
和	谷	,

他在那里漫步，或许也正是在那里，他深深地体会到了森林和山谷的魅力。

['maʊnt(ə)n] — [pæs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [rə'vi:n] , [hu:z] [və'raɪəti][ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd]['di:teɪl] [si:mz]

mountain	—	pass	and	rich	ravine	,	whose	variety	of	form	and	detail	seems
山	—	经过	和	富有的	峡谷	,	谁	种类	的	形式	和	细节	似乎

['endləs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪ] .

endless	to	the	enchanted	eye	.
无尽的	到	这	迷人的	眼睛	.

山峦——隘口和秀丽的峡谷，其形态和细节之丰富，令人叹为观止。

[hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:t] [ðə; ði] ['veri] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][leɪd][hɜ:r; hər][hænd]

He	has	caught	the	very	spell	of	the	wilderness	;	she	has	laid	her	hand
他	有	捕捉	这	非常	拼写	的	这	荒野	;	她	有	铺设	她	手

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他已被荒野的魔力所俘获；荒野之手已落在他身上。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] .

and	he	has	gone	forth	with	her	blessing	.
和	他	有	已消失	前进	和	她	祝福	.

他带着她的祝福离开了。

[soʊ][boʊld][ænd; ənd] ['tru:θfl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['fɔ:rɪst]

So	bold	and	truthful	and	minute	are	his	countless	representations	of	forest
所以	大胆的	和	真实	和	分钟	是	他的	无数	表现形式	的	森林

['si:nəri] ;

scenery	;
风景	;

他对森林景色的描绘如此大胆、真实、细致入微；

[soʊ] ['delɪkət] [ðə; ði]['treɪsəri][ʌv; əv] [bræntʃ] [ænd; ənd] [stem] ; [soʊ][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l][ðə; ði]['dʒaɪənt]['boʊlz]

so	delicate	the	tracery	of	branch	and	stem	;	so	patriarchal	the	giant	boles
所以	精美的	这	花饰	的	分支	和	干	;	所以	父权制	这	巨大的	树干

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] ['mɔnəks] ,

of	his	woodland	monarchs	,
的	他的	林地	君主	,

枝干的纹理如此精巧；林中君王的树干却如此雄伟壮丽。

[ðæt] [ðə; ði] - ['geɪzər] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trænst] .

that	the	'	gazer	is	at	once	satisfied	and	entranced	.
那	这	-	凝视者	是	在	一次	使满意	和	着迷	.

凝视者既感到满足又感到着迷。

[hɪz; ɪz] ['vɪstəz] [laɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'poʊz] ['i:ðər] [ɪn] ['ʃædoʊi] [gleɪd] [ɔ:r] [fel] [rə'vi:n] ,

His	vistas	lie	slumbering	with	repose	either	in	shadowy	glade	or	fell	ravine	,
他的	景色	说谎	沉睡	和	休息	任何一个	在	阴暗的	林间空地	或者	跌倒	峡谷	,

他的景色静谧安详，或隐匿于幽暗的林间空地，或幽深的峡谷之中。

['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [glɪnt] [ʌv; əv] [leɪk] [ɔ:r] [ðə; ði] [glæd] , [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [stri:m] ,

either	with	glint	of	lake	or	the	glad	,	long	course	of	some	rejoicing	stream	,
任何一个	和	闪烁	的	湖	或者	这	高兴的	,	长的	课程	的	一些	欢欣鼓舞	溪流	,

或波光粼粼的湖面，或欢快绵长的溪流，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [su'pri:m] [ɪn] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ɔ:l] [ɪts] [oʊn] , [hi:; hi] [spredz] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv]

and	above	all	,	supreme	in	a	beauty	all	its	own	,	he	spreads	a	canopy	of
和	多于	全部	,	最高	在	一个	美丽	全部	它是	自己的	,	他	传播	一个	树冠	的

['pɪrləs] [skaɪ] ,

peerless	sky	,
无与伦比	天空	,

最重要的是，他拥有独一无二的至高美，宛如一片无与伦比的天空。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['æŋgri] [stɔ:rm] , [ɔ:r] ['pi:sf(ə)l] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ft] , ['fli:si]

or	a	wilderness	,	perhaps	,	of	angry	storm	,	or	peaceful	stretches	of	soft	,	fleecy
或者	一个	荒野	,	也许	,	的	生气的	风暴	,	或者	和平	伸展	的	柔软的	,	羊毛

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

或许是狂风暴雨肆虐的荒野，或许是绵延起伏、轻柔飘逸的云朵。

[ɔ:r] ['hevəns] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [fer] — [ə'nʌðər] ['kɪŋdəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ti:mɪŋ] [ɑ:rt] ,

or	heavens	serene	and	fair	—	another	kingdom	to	his	teeming	art	,
或者	天	安详	和	公平的	—	其他	王国	到	他的	繁盛	艺术	,

或者说，是宁静祥和的天堂——是他丰富艺术作品的另一个王国。

['æftər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæz; həz] ['rendərd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [gɪfts] .

after	the	earth	has	rendered	all	her	gifts	.
后	这	地球	有	渲染	全部	她	礼物	.

在大地奉献了她所有的恩赐之后。

[pɔ:l] [gu:'stɑ:vi] [dɔ:'rei] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['stræsbɚg] , ['dʒænjueri] - , - .

Paul	Gustave	Dore	was	born	in	the	city	of	Strasburg	,	January	10	,	1833	.
保罗	古斯塔夫	多尔	曾是	出生	在	这	城市	的	斯特拉斯堡	,	一月	-	,	-	.

保罗·古斯塔夫·多雷于 1833 年 1 月 10 日出生于斯特拉斯堡市。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] .

Of	his	boyhood	we	have	no	very	particular	account	.
的	他的	童年	我们	有	不	非常	特别的	帐户	.

关于他的童年，我们没有非常详细的记载。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ɛ'seɪd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ɑ:r'tɪstɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

At	eleven	years	of	age	,	however	,	he	essayed	his	first	artistic	creation	—	a
在	十一	年	的	年龄	,	然而	,	他	尝试	他的	第一的	艺术	创建	—	一个

[set] - [ʌv; əv] ['lɪθəgræf] ,

set	'	of	lithographs	,
放	-	的	石版画	,

然而，在他十一岁时，他尝试了他的第一件艺术创作——一套石版画。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

published	in	his	native	city	.
已发布	在	他的	本国的	城市	.

在他的家乡出版。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] , ['entərd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɛvən] . ['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

The	following	year	found	him	in	Paris	,	entered	as	a	7	.	student	at	the
这	下列的	年	成立	他	在	巴黎	,	进入	作为	一个	7	.	学生	在	这

['ʃɑːləˌmeɪn] [laɪ'siːəm] .

Charlemagne	Lyceum	.
查理曼大帝	利塞姆	.

第二年，他来到巴黎，进入查理曼中学就读七年级。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['æktʃuəl][wɜːrk][bɪ'gæn][ɪn] - , [wen] [hɪz; ɪz][faɪn] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sketʃiz] ,

His	first	actual	work	began	in	1848	,	when	his	fine	series	of	sketches	,
他的	第一的	实际的	工作	开始	在	-	,	什么时候	他的	美好的	系列	的	草图	,

他的第一部真正意义上的作品始于1848年，当时他创作了一系列精美的素描作品。

[ðə; ði] " ['leibəz] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] , " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm]

the	"	Labors	of	Hercules	,	"	was	given	to	the	public	through	the	medium
这	"	劳动	的	赫拉克勒斯	,	"	曾是	给定	到	这	民众	通过	这	中等的

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ,

of	an	illustrated	,
的	一个	插图	,

《赫拉克勒斯的十二项功绩》是通过插图本的形式呈现给公众的。

['dʒɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kə'nektɪd] [æz; əz] [dɪ'zaɪnər] .

journal	with	which	he	was	for	a	long	time	connected	as	designer	.
杂志	和	哪个	他	曾是	为了	一个	长的	时间	连接	作为	设计师	.

他曾长期担任该杂志的设计工作。

[ɪn] - [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər]['bɔːlˌzæks] " [kɔnt] - " [ænd; ənd]

In	1856	were	published	the	illustrations	for	Balzac's	"	Contes	Drolatiques	"	and
在	-	是	已发布	这	插图	为了	巴尔扎克的	"	内容	-	"	和

[ðoʊz] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] " — [ðə; ði][fɜːrst] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði]

those	for	"	The	Wandering	Jew	"	—	the	first	humorous	and	grotesque	in	the
那些	为了	"	这	漫游	犹	"	—	这	第一的	幽默	和	怪诞	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] — [ɪn'diːd] ,

highest	degree	—	indeed	,
最高	程度	—	的确	,

1856年，巴尔扎克的《滑稽故事集》和《流浪的犹太人》的插图出版——前者是最高程度的幽默和怪诞——的确如此。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ə'bændənmənt] [tuː; tə]['fænsi] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

showing	a	perfect	abandonment	to	fancy	;	the	other	weird	and	supernatural	,
显示	一个	完美的	放弃	到	想要	;	这	其他	诡异的	和	超自然	,

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['bætlz] ,

with	fierce	battles	,
和	凶猛的	战斗	,

展现出对幻想的完全沉浸；另一种则怪诞离奇，充满超自然元素，并伴有激烈的战斗。

['ʃɪpˌreks] , ['tɜːrbjələnt][mɑːbz] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

shipwrecks	,	turbulent	mobs	,	and	nature	in	her	most	forbidding	and	terrible
沉船	,	湍流	怪物	,	和	自然	在	她	最多	禁止	和	糟糕的

['æspekts] .

aspects	.
方面	.

沉船、骚乱的暴民，以及大自然最令人畏惧和可怕的一面。

['evri] ['ɪnsɪdənt][ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ðə; ði]['stɔːri] [mɔːr]

Every	incident	or	suggestion	that	could	possibly	make	the	story	more
每一个	事件	或者	建议	那	可以	可能	制作	这	故事	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

effective	,
有效的	,

任何可能使故事更具感染力的事件或建议

[ɔːr][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wʌz; wəz] [siːzd] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [pɔːˈtreid]

or	add	to	the	horror	of	the	scenes	was	seized	upon	and	portrayed
或者	添加	到	这	恐怖	的	这	场景	曾是	查获	之上	和	描绘

[wɪð; wɪθ][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊər] .

with	wonderful	power	.
和	精彩的	力量	.

或者说，这更增添了场景的恐怖感，这些场景被捕捉下来并以惊人的力量描绘出来。

[ðiːz] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪˈzaɪnər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

These	at	once	gave	the	young	designer	a	great	reputation	,
这些	在	一次	给予	这	年轻的	设计师	一个	伟大的	名声	,

这些成就立刻为这位年轻设计师赢得了极高的声誉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪnˈhænst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [wɜːrks] .

which	was	still	more	enhanced	by	his	subsequent	works	.
哪个	曾是	仍然	更多的	增强型	经过	他的	随后的	作品	.

他的后续作品进一步强化了这一点。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈneɪtʃər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈtɜːrprɪt] [hɜːr; hər][ɪn]

With	all	his	love	for	nature	and	his	power	of	interpreting	her	in
和	全部	他的	爱	为了	自然	和	他的	力量	的	翻译	她	在

[hɜːr; hər][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [mudz] ,

her	varying	moods	,
她	变化	情绪	,

他热爱大自然，并且能够解读大自然变幻莫测的情绪。

[dɔːˈrei][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriːmər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst] [əˈtʃiːvmənts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

Dore	was	a	dreamer	,	and	many	of	his	finest	achievements	were	in	the
多尔	曾是	一个	梦想家	,	和	许多	的	他的	最好的	成就	是	在	这

[relm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

realm	of	the	imagination	.
领域	的	这	想像力	.

多尔是个梦想家，他的许多最杰出的成就都体现在想象的领域。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz]

But	he	was	at	home	in	the	actual	world	also	,	as	witness	his	designs
但	他	曾是	在	家	在	这	实际的	世界	还	,	作为	证人	他的	设计

[fɔːr; fər] " ['ætələ] , "

for	"	Atala	,	"
为了	"	阿塔拉	,	"

但他也很适应现实世界，从他为《阿塔拉》所做的设计就能看出这一点。

" ['lʌndən] — [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , " [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] " [dɑːn] ['kwiksət] .

"	London	—	a	Pilgrimage	,	"	and	many	of	the	scenes	in	"	Don	Quixote	.
"	伦敦	—	一个	朝圣	,	"	和	许多	的	这	场景	在	"	大学教师	堂吉诃德	.

《伦敦朝圣之旅》和《堂吉诃德》中的许多场景。

" [wen] [əˈkaʊnt] [ɪz]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] ,

"	When	account	is	taken	of	the	variety	of	his	designs	,
"	什么时候	帐户	是	已采取	的	这	种类	的	他的	设计	,

“考虑到他设计的多样性，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [tæsk][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [nʌn] [hæd; həd]

and	the	fact	considered	that	in	almost	every	task	he	attempted	none	had
和	这	事实	经过考虑的	那	在	几乎	每一个	任务	他	尝试过	没有任何	有

['ventʃərd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

ventured	before	him	,
冒险	前	他	,

考虑到他尝试的几乎每一项任务都是前人未曾尝试过的，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪz] ['ferli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

the	amount	of	work	he	accomplished	is	fairly	incredible	.
这	数量	的	工作	他	完成	是	相当	极好的	.

他完成的工作量相当惊人。

[tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['tæsks] [hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] — [sʌm; səm] ['sɪŋg(ə)l] ['vɑ:ljəmz] [ə'loʊn]

To	enumerate	the	immense	tasks	he	undertook	—	some	single	volumes	alone
到	枚举	这	巨大	任务	他	承担	—	一些	单身的	卷	独自的

[kən'teɪnɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] — [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

containing	hundreds	of	illustrations	—	will	give	some	faint	idea	of	his	industry	.
包含	数百	的	插图	—	将要	给	一些	头晕的	主意	的	他的	行业	.

列举他所承担的巨大任务——有些单卷作品就包含数百幅插图——就能大致了解他的勤奋程度。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər] [man'tɛn] , ['dænti] , [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , ['mɪltən] , ['ræbəˌleiz]

Besides	those	already	mentioned	are	Montaigne	,	Dante	,	the	Bible	,	Milton	,	Rabelais
除了	那些	已经	提及	是	蒙田	,	但丁	,	这	圣经	,	米尔顿	,	拉伯雷

, ['tɛnəsənz] " ['aɪdəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , "

,	Tennyson's	"	Idyls	of	the	King	,	"
,	丁尼生的	"	田园诗	的	这	国王	,	"

除了前面提到的之外，还有蒙田、但丁、圣经、弥尔顿、拉伯雷、丁尼生的《国王牧歌》。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , ['ʃeɪkspɪr] , " [lə'ʒɑ:nd] [di:] - , " [lɑ:] [fɑ:n'teɪnz] "

"	The	Ancient	Mariner	,	Shakespeare	,	"	Legende	de	Croquemitaine	,	"	La	Fontaine's	"
"	这	古老的	水手	,	莎士比亚	,	"	传奇	德	-	,	"	拉	方丹的	"

['feiblz] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [stɪl] .

Fables	,	"	and	others	still	.
寓言	,	"	和	其他的	仍然	.

《古舟子咏》、莎士比亚的《克罗克米坦传奇》、拉封丹的《寓言》等等。

[teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] — [ðə; ði] ['dænti] , [lɑ:] [fɔn'teɪn] , [ɔ:r] " [dɑ:n] ['kwiksət] " — [ænd; ənd]

Take	one	of	these	works	—	the	Dante	,	La	Fontaine	,	or	"	Don	Quixote	"	—	and
拿	一	的	这些	作品	—	这	但丁	,	拉	方丹	,	或者	"	大学教师	堂吉诃德	"	—	和

[glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

glance	at	the	pictures	.
瞥一眼	在	这	图片	.

随便挑一部作品——但丁的《但丁传》、拉封丹的《堂吉诃德》——看看里面的插图。

[ðə; ði] [mɪr] [hænd] ['leɪbər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ;

The	mere	hand	labor	involved	in	their	production	is	surprising	;
这	仅仅	手	劳动	涉及	在	他们的	生产	是	奇怪	;

它们的生产过程中仅需手工劳动，这令人惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] ['prɑ:pərli] ['estɪmeɪtɪd] , [wʌt] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt]

but	when	the	quality	of	the	work	is	properly	estimated	,	what	he	accomplished
但	什么时候	这	质量	的	这	工作	是	适当地	估计的	,	什么	他	完成

[si:mz] [prə'dɪdʒəs] .

seems	prodigious	.
似乎	惊人	.

但是，如果正确评价作品的质量，他所取得的成就就显得非常惊人了。

[noʊ] [pər'tɪkjələr] ['menʃ(ə)n] [ni:d] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['peɪntər] [ɔ:r] ['skʌlptər] ,

No	particular	mention	need	be	made	of	him	as	painter	or	sculptor	,
不	特别的	提到	需要	是	制成	的	他	作为	画家	或者	雕塑家	,

无需特别提及他作为画家或雕塑家的成就。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [rests] ['soʊlli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪləstreɪtər] .

for	his	reputation	rests	solely	upon	his	work	as	an	illustrator	.
为了	他的	名声	休息	仅	之上	他的	工作	作为	一个	插画家	.

因为他的声誉完全建立在他作为插画家的作品之上。

[dɔrz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪg'zu:bərənt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ju:θfl] [ɪn]

Dore's	nature	was	exuberant	and	buoyant	,	and	he	was	youthful	in
多尔的	自然	曾是	旺盛	和	浮力	,	和	他	曾是	青春	在

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

多尔性格热情奔放，外表年轻。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mju:zɪk] , [pə'zest] [rer] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ænd; ənd]

He	had	a	passion	for	music	,	possessed	rare	skill	as	a	violinist	,	and
他	有	一个	热情	为了	音乐	,	拥有	稀有的	技能	作为	一个	小提琴手	,	和

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'su:md] [ðæt] ,

it	is	assumed	that	,
它	是	假定	那	,

他热爱音乐，拥有罕见的提琴演奏技巧，而且人们认为，

[hæd; həd] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] ,

had	he	failed	to	succeed	with	his	pencil	,
有	他	失败的	到	成功	和	他的	铅笔	,

如果他用铅笔没能成功，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .

he	could	have	won	a	brilliant	reputation	as	a	musician	.
他	可以	有	韩元	一个	杰出的	名声	作为	一个	音乐家	.

他本可以成为一位杰出的音乐家，并赢得极高的声誉。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [rɪ'taɪərd] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] —

He	was	a	bachelor	,	and	lived	a	quiet	,	retired	life	with	his	mother	—
他	曾是	一个	学士	,	和	居住地	一个	安静的	,	退休	生活	和	他的	母亲	—

['mærid] ,

married	,
已婚	,

他终身未婚，与已婚的母亲过着平静的退休生活。

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] .

as	he	expressed	it	,	to	her	and	his	art	.
作为	他	表达	它	,	到	她	和	他的	艺术	.

正如他所表达的那样，对她和他的艺术。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n] ['dʒænjueri] - , - .

His	death	occurred	on	January	23	,	1883	.
他的	死亡	发生	在	一月	-	,	-	.

他于1883年1月23日去世。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[gu:'stɑ:vi] [dɔ:'rei]

GUSTAVE	DORE
古斯塔夫	多尔

古斯塔夫·多雷

['dʒi:zəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['teɪkən] [ɪn] [ə'dʌltəri]

JESUS	AND	THE	WOMAN	TAKEN	IN	ADULTERY
耶稣	和	这	女士	已采取	在	通奸

耶稣与被捉奸的妇人

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læzərəs]

THE	RESURRECTION	OF	LAZARUS
这	复活	的	拉撒路

拉撒路的复活

['meri]	['mægdəli:n]
MARY	**MAGDALENE**
玛丽	抹大拉的玛利亚

抹大拉的玛利亚

[ðə; ði]	[læst]	['sʌpər]
THE	**LAST**	**SUPPER**
这	最后的	晚餐

最后的晚餐

[ðə; ði]	['ægəni]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑ:rdn]
THE	**AGONY**	**IN**	**THE**	**GARDEN**
这	痛苦	在	这	花园

伊甸园的苦难

[prer]	[ʌv; əv]	['dʒi:zəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑ:rdn]	[ʌv; əv]	['ɑ:lɪvz]
PRAYER	**OF**	**JESUS**	**IN**	**THE**	**GARDEN**	**OF**	**OLIVES**
祷告	的	耶稣	在	这	花园	的	橄榄

耶稣在橄榄园的祷告

[ðə; ði]	[bɪ'treɪəl]
THE	**BETRAYAL**
这	背叛

背叛

[kraɪst]	['feɪntɪŋ]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[krɔ:s]
CHRIST	**FAINTING**	**UNDER**	**THE**	**CROSS**
基督	昏厥	在下面	这	叉

基督在十字架下昏厥

[ðə; ði]	[ˌflædʒə'leɪʃn]
THE	**FLAGELLATION**
这	鞭毛

鞭答

[ðə; ði]	[ˌkru:sə'fɪkʃn]
THE	**CRUCIFIXION**
这	十字架刑

耶稣受难

[kloʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkru:sə'fɪkʃn]
CLOSE	**OF**	**THE**	**CRUCIFIXION**
关闭	的	这	十字架刑

耶稣受难的结束

['dʒi:zəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	['teɪkən]	[ɪn]	[ə'dʌltəri]	.
JESUS	**AND**	**THE**	**WOMAN**	**TAKEN**	**IN**	**ADULTERY**	**.**
耶稣	和	这	女士	已采取	在	通奸	.

耶稣与犯奸淫罪的妇人。

['dʒi:zəs]	[went]	['ʌntəˌʌntu]	[ðə; ði]	[maʊnt]	[ʌv; əv]	['ɑ:lɪvz]	.
Jesus	**went**	**unto**	**the**	**mount**	**of**	**Olives**	**.**
耶稣	去	到	这	山	的	橄榄	.

耶稣去了橄榄山。

[ænd; ənd]	['ɜ:rli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]	[hi:; hi]	[keɪm]	[ə'gen]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	['temp(ə)l]	,
And	**early**	**in**	**the**	**morning**	**he**	**came**	**again**	**into**	**the**	**temple**	**,**
和	早期的	在	这	早晨	他	来了	再次	进入	这	寺庙	,

第二天清晨，他又来到圣殿。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [keɪm] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɔ:t]

and	all	the	people	came	unto	him	;	and	he	sat	down	,	and	taught
和	全部	这	人们	来了	到	他	;	和	他	卫星	向下	,	和	教授

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

众人都到他跟前来；他就坐下，教训他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹɪ,siz] [brɔ:t] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['wʊmən]['teɪkən][ɪn]

And	the	scribes	and	Pharisees	brought	unto	him	a	woman	taken	in
和	这	抄写员	和	法利赛人	带来	到	他	一个	女士	已采取	在

[ə'dʌltəri] ;

adultery	;
通奸	;

文士和法利赛人带着一个犯奸淫罪的妇人来见耶稣；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][set][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [ðeɪ] [seɪ]['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] ,

and	when	they	had	set	her	in	the	midst	,	they	say	unto	him	,
和	什么时候	他们	有	放	她	在	这	中间	,	他们	说	到	他	,

他们把她安放在中间，然后对他说：

['mæstər] , [ðɪs] ['wʊmən][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [ə'dʌltəri] , [ɪn][ðə; ði]['veri][ækt] .

Master	,	this	woman	was	taken	in	adultery	,	in	the	very	act	.
掌握	,	这	女士	曾是	已采取	在	通奸	,	在	这	非常	行为	.

主人，这女人是被当场抓获的，正在行淫的时候。

[naʊ] ['moʊzəs][ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [kə'mɑ:ndid] [ˌju: 'es] , [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][stoʊnd] : [bʌt; bət] [wʌt]

Now	Moses	in	the	law	commanded	us	,	that	such	should	be	stoned	:	but	what
现在	摩西	在	这	法律	命令	我们	,	那	这样的	应该	是	吸食大麻	:	但	什么

['seɪɪst] [ðaʊ] ?

sayest	thou	?
萨耶斯特	你	?

摩西在律法书中吩咐我们，要用石头打死这样的人；你怎么说呢?

[ðɪs] [ðeɪ] [sed] , ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm] .

This	they	said	,	tempting	him	,	that	they	might	have	to	accuse	him	.
这	他们	说	,	诱人的	他	,	那	他们	可能	有	到	控	他	.

他们故意这样说，是为了试探他，看看能否指控他。

[bʌt; bət]['dʒi:zəs] [stu:pt] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [roʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

But	Jesus	stooped	down	,	and	with	his	finger	wrote	on	the	ground	,
但	耶稣	弯腰	向下	,	和	和	他的	手指	写道	在	这	地面	,

但耶稣弯下腰，用手指在地上写字，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][nɑ:t] .

as	though	he	heard	them	not	.
作为	尽管	他	听到	他们	不是	.

仿佛他什么都没听到。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə,'ʌntu]

So	when	they	continued	asking	him	,	he	lifted	up	himself	,	and	said	unto
所以	什么时候	他们	持续	问	他	,	他	抬起	向上	他自己	,	和	说	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

于是他们继续问他，他就站起身来，对他们说：

[hi:; hi] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , [let][hɪm; ɪm][fɜ:rst][kæst][ə; eɪ][stoʊn][æt; ət][hɜ:r; hər] .

He	that	is	without	sin	among	you	,	let	him	first	cast	a	stone	at	her	.
他	那	是	没有	罪	之中	你	,	让	他	第一的	投掷	一个	石头	在	她	.

你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

And	**again**	**he**	**stooped**	**down**	**,**	**and**	**wrote**	**on**	**the**	**ground**	**.**
和	再次	他	弯腰	向下	,	和	写道	在	这	地面	.

于是他又弯下腰，在地上写字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪtʃ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [kən'vɪktɪd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , [went] [aʊt] [wʌn] [baɪ][wʌn] ,

And	**they**	**which**	**heard**	**it**	**,**	**being**	**convicted**	**by**	**their**	**own**	**conscience**	**,**	**went**	**out**	**one**	**by**	**one**	**,**
和	他们	哪个	听到	它	,	存在	已定罪	经过	他们的	自己的	良心	,	去	出去	一	经过	一	,

那些听见的人，因良心的谴责，就一个一个地出去了。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['eldɪst] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][læst] ; [ænd; ənd]['dʒiːzəs][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] ,

beginning	**at**	**the**	**eldest**	**,**	**even**	**unto**	**the**	**last**	**;**	**and**	**Jesus**	**was**	**left**	**alone**	**,**
开始	在	这	长子	,	甚至	到	这	最后的	;	和	耶稣	曾是	左边	独自的	,

从最年长的到最后一位，只剩下耶稣一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

and	**the**	**woman**	**standing**	**in**	**the**	**midst**	**.**
和	这	女士	常设	在	这	中间	.

还有站在中间的女人。

[wen] ['dʒiːzəs][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sɔː] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] , [hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ,

When	**Jesus**	**had**	**lifted**	**up**	**himself**	**,**	**and**	**saw**	**none**	**but**	**the**	**woman**	**,**	**he**	**said**	**unto**	**her**	**,**
什么时候	耶稣	有	抬起	向上	他自己	,	和	锯	没有任何	但	这	女士	,	他	说	到	她	,

耶稣直起身来，除了那妇人以外，没有别的看见人，就对她说：

['wʊmən] [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðaɪn] [ə'kjuːzəz] ?

Woman	**where**	**are**	**those**	**thine**	**accusers**	**?**
女士	在哪里	是	那些	你的	指控者	?

女人啊，那些控告你的人在哪里？

[hæθ] [noʊ][mæn] [kən'demd] [ðiː] ?

Hath	**no**	**man**	**condemned**	**thee**	**?**
有	不	男人	谴责	你	?

难道没有人定你的罪吗？

[ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ][mæn] , [lɔːrd] .

She	**said**	**,**	**No**	**man**	**,**	**Lord**	**.**
她	说	,	不	男人	,	主	.

她说："没有男人，主啊。"

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , ['niːðər] [duː][aɪ] [kən'dem] [ðiː] : [goʊ] , [ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔːr] .

And	**Jesus**	**said**	**unto**	**her**	**,**	**Neither**	**do**	**I**	**condemn**	**thee**	**:**	**go**	**,**	**and**	**sin**	**no**	**more**	**.**
和	耶稣	说	到	她	,	两者都不	做	我	谴责	你	:	去	,	和	罪	不	更多的	.

耶稣对她说："我也不定你的罪。去吧，从此不要再犯罪了。"

— [dʒɑːn][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] - -

—	**john**	**viii**	**,**	**1**	**-**	**11**
—	约翰	八	,	1	-	-

——约翰福音8章1-11节

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læzərəs] .

THE	**RESURRECTION**	**OF**	**LAZARUS**	**.**
这	复活	的	拉撒路	.

拉撒路的复活。

[naʊ] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

Now	Jesus	was	not	yet	come	into	the	town	,
现在	耶稣	曾是	不是	然而	来	进入	这	镇	,

那时耶稣还没有进城。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [wer] ['mɑːrθə] [met] [hɪm; ɪm] .

but	was	in	that	place	where	Martha	met	him	.
但	曾是	在	那	地方	在哪里	玛莎	遇见	他	.

但当时他就在玛莎遇见他的地方。

[ðə; ði][dʒuːz] [ðen] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ,

The	Jews	then	which	were	with	her	in	the	house	,	and	comforted	her	,
这	犹太人	然后	哪个	是	和	她	在	这	房子	,	和	安慰	她	,

当时和她同在屋里的犹太人安慰了她。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] ['meri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][roʊz] [ʌp] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

when	they	saw	Mary	,	that	she	rose	up	hastily	and	went	out	,	followed	her	,
什么时候	他们	锯	玛丽	,	那	她	玫瑰	向上	草草	和	去	出去	,	随后	她	,

他们看见玛丽，见她急忙起身出去，就跟着她出去了。

['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['^əjiθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [wiːp] [ðer; ðər] .

saying	,	She	goeth	unto	the	grave	to	weep	there	.
说	,	她	戈特	到	这	严重	到	哭泣	那里	.

她说道："她到坟墓里去哭泣。"

[ðen] [wen] ['meri] [wʌz; wəz] [kʌm] [wer] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn]

Then	when	Mary	was	come	where	Jesus	was	,	and	saw	him	,	she	fell	down
然后	什么时候	玛丽	曾是	来	在哪里	耶稣	曾是	,	和	锯	他	,	她	跌倒	向下

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

后来，马利亚来到耶稣那里，看见他，就俯伏在他脚前。

['seɪɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [lɔːrd] , [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [hɪr] , [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd][nɑːt][daɪd] .

saying	unto	him	,	Lord	,	if	thou	hadst	been	here	,	my	brother	had	not	died	.
说	到	他	,	主	,	如果	你	哈斯特	到过	这里	,	我的	兄弟	有	不是	死亡	.

他对耶稣说："主啊，如果你早在这里，我的兄弟就不会死了。"

[wen] ['dʒiːzəs] ['ðerfɔːr] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːz]['ɔːlsoʊ] ['wiːpɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm]

When	Jesus	therefore	saw	her	weeping	,	and	the	Jews	also	weeping	which	came
什么时候	耶稣	所以	锯	她	哭泣	,	和	这	犹太人	还	哭泣	哪个	来了

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

耶稣看见她哭，并看见与她同来的犹太人也哭，

[hiː; hi] [groʊn] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [sed] , [wer] [hæv; həv][jiː; ji]

he	groaned	in	the	spirit	,	and	was	troubled	,	and	said	,	Where	have	ye
他	呻吟	在	这	精神	,	和	曾是	麻烦	,	和	说	,	在哪里	有	是的

[leɪd][hɪm; ɪm] ?

laid	him	?
铺设	他	?

他心中哀叹，十分忧虑，说："你们把他放在哪里了？"

[ðeɪ] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [lɔːrd] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .

They	said	unto	him	,	Lord	,	come	and	see	.
他们	说	到	他	,	主	,	来	和	看	.

他们对他说："主啊，请您来看。"

['dʒiːzəs] [wept] .

Jesus	wept	.
耶稣	哭泣	.

耶稣哭了。

[ðen] [sed] [ðə; ði][dʒuːz] , [bɪˈhoʊld] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

Then	said	the	Jews	,	Behold	how	he	loved	him	!
然后	说	这	犹太人	,	看哪	如何	他	喜爱	他	!

犹太人说：“看哪，他是何等爱他！”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ðɪs] [mæn] , [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

And	some	of	them	said	,	Could	not	this	man	,	which	opened	the	eyes	of
和	一些	的	他们	说	,	可以	不是	这	男人	,	哪个	打开	这	眼睛	的

[ðə; ði][blaɪnd] ,

the	blind	,
这	瞎的	,

他们当中有些人说：“这位使盲人重见光明的人，难道不能……”

[hæv; həv] [kɔːzd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][daɪd] ?

have	caused	that	even	this	man	should	not	have	died	?
有	导致	那	甚至	这	男人	应该	不是	有	死亡	?

导致这个人本不该死的原因是什么?

[ˈdʒiːzəs] [ˈðerfɔːr] [əˈgen] [ˈgroʊnɪŋ] [ɪn][hɪmˈself] [ˈkʌmɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

Jesus	therefore	again	groaning	in	himself	cometh	to	the	grave	.
耶稣	所以	再次	呻吟	在	他自己	到来	到	这	严重	.

因此，耶稣再次在心中叹息，走向坟墓。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [leɪ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	a	cave	and	a	stone	lay	upon	it	.
它	曾是	一个	洞穴	和	一个	石头	躺	之上	它	.

那是一个山洞，上面放着一块石头。

[ˈdʒiːzəs] [sed] , [teɪk] [jiː; ji] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stoʊn] .

Jesus	said	,	Take	ye	away	the	stone	.
耶稣	说	,	拿	是的	离开	这	石头	.

耶稣说：“把石头拿走。”

[ˈmɑːrθə] , [ðə; ði][ˈsɪstər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] , [seθ] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [lɔːrd] ,

Martha	,	the	sister	of	him	that	was	dead	,	saith	unto	him	,	Lord	,
玛莎	,	这	姐姐	的	他	那	曾是	死的	,	赛斯说	到	他	,	主	,

那位死者的姐姐马大对他说：“主啊，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [stɪŋkɪθ] [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ded] [fɔːr] [deɪz] .

by	this	time	he	stinketh	for	he	hath	been	dead	four	days	.
经过	这	时间	他	臭味	为了	他	有	到过	死的	四	天	.

此时他已经死了四天，身上散发着恶臭。

[ˈdʒiːzəs] [seθ] [ˈʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [sed] [aɪ][nɑːt]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ðæt] , [ɪf] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [bɪ'liːv] ,

Jesus	saith	unto	her	,	Said	I	not	unto	thee	,	that	,	if	thou	wouldest	believe	,
耶稣	赛斯说	到	她	,	说	我	不是	到	你	,	那	,	如果	你	最	相信	,

耶稣对她说：“我没有对你说过，如果你相信，

[ðaʊ] [ˈʃudist] [siː] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] ?

thou	shouldest	see	the	glory	of	God	?
你	最肩	看	这	荣耀	的	上帝	?

你应当看见神的荣耀吗?

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz][leɪd] .

Then	they	took	away	the	stone	from	the	place	where	the	dead	was	laid	.
然后	他们	采取	离开	这	石头	从	这	地方	在哪里	这	死的	曾是	铺设	.

然后他们把安放死者的地方的石头搬走了。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs]['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , ['fɑːðər] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]

And	Jesus	lifted	up	his	eyes	,	and	said	,	Father	,	I	thank	thee	that	thou	hast
和	耶稣	抬起	向上	他的	眼睛	,	和	说	,	父亲	,	我	感谢	你	那	你	哈斯特

[hɜːrd] [ˌem 'iː] .

heard	me	.
听到	我	.

耶稣举目望天，说："父啊，我感谢你，因为你已经听了我。"

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] :

And	I	knew	that	thou	hearest	me	always	:
和	我	知道	那	你	亲爱的	我	总是	:

我知道你一直都在倾听我的祈祷：

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [stænd][baɪ][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	because	of	the	people	which	stand	by	I	said	it	,
但	因为	的	这	人们	哪个	站立	经过	我	说	它	,

但正因为有大家的支持，我才说了这番话。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][sent] [ˌem 'iː] .

that	they	may	believe	that	thou	hast	sent	me	.
那	他们	可能	相信	那	你	哈斯特	发送	我	.

好让他们相信是你差遣了我。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ðʌs] [hæd; həd]['spoʊkən] , [hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , ['læzərəs] ,

And	when	he	thus	had	spoken	,	he	cried	with	a	loud	voice	,	Lazarus	,
和	什么时候	他	因此	有	说	,	他	哭	和	一个	大声	嗓音	,	拉撒路	,

[kʌm] [fɔːrθ] .

come	forth	.
来	前进	.

说完这些话，他大声喊道："拉撒路，出来！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] [keɪm] [fɔːrθ] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wɪð; wɪθ] ['greɪvkloʊðz]

And	he	that	was	dead	came	forth	,	bound	hand	and	foot	with	graveclothes
和	他	那	曾是	死的	来了	前进	,	边界	手	和	脚	和	襁

:
:
:

那死人走了出来，手脚都裹着裹尸布：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] .

and	his	face	was	bound	about	with	a	napkin	.
和	他的	脸	曾是	边界	关于	和	一个	餐巾	.

他的脸上用餐巾包着。

['dʒiːzəs] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [luːs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

Jesus	saith	unto	them	,	Loose	him	,	and	let	him	go	.
耶稣	赛斯说	到	他们	,	松动的	他	,	和	让	他	去	.

耶稣对他们说："解开他，让他走。"

[ðen] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə]['meri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋz]

Then	many	of	the	Jews	which	came	to	Mary	,	and	had	seen	the	things
然后	许多	的	这	犹太人	哪个	来了	到	玛丽	,	和	有	已见	这	事物

[wɪtʃ] ['dʒiːzəs][dɪd] ,

which	Jesus	did	,
哪个	耶稣	做过	,

那时，许多来见马利亚的犹太人，都看见了耶稣所行的事，

[biˈliːvd] [ɑːn][hɪm; ɪm] . — [dʒɑːn][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - - -

believed	on	him	.	—	John	xi	,	30	-	45
相信	在	他	.	—	约翰	十一	,	-	-	-

相信他。——约翰福音 11:30-45

['meri] ['mægdəli:n] .
MARY **MAGDALENE** **.**
玛丽 抹大拉的玛利亚 .

抹大拉的玛利亚。

[ʌv; əv] ['meri] " [kɔ:ld] ['mægdəli:n] " ([lu:k] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] , [ˌtu:'tu:]) [bʌt; bət] [fju:] [pə'tiku:ləz] [ɑ:r; ər]
Of **Mary** **"** **called** **Magdalene** **"** **(** **Luke** **viii** **,** **2** **)** **but** **few** **particulars** **are**
的 玛丽 " 称为 抹大拉的玛格达琳 " (卢克 八 , 2) 但 很少 细节 是
[rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] ['skrɪptʃər] .
recorded **in** **scripture** **.**
记录 在 圣经 .

关于"抹大拉的玛利亚"(路加福音 8:2)，圣经中记载的细节很少。

[wi:; wi][fɜ:rst] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]['dʒi:zəs][ʌv; əv]['sev(ə)n]['dɛvəlz] (
We **first** **hear** **of** **her** **as** **having** **been** **delivered** **by** **Jesus** **of** **seven** **devils** **(**
我们 第一的 听到 的 她 作为 拥有 到过 发表 经过 耶稣 的 七 魔鬼 (
[lu:k] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
Luke **viii** **,**
卢克 八 ,

我们第一次听说她是被耶稣从七个魔鬼手中解救出来的（路加福音 8:10)。

[wʌn] - [θri:] ; [mɑ:rk][ˌɛks'vi:'aɪ] , [naɪn]) .
1 **-** **3** **;** **Mark** **xvi** **,** **9** **)** **.**
1 - 3 ; 标记 十六 , 9) .

1-3；马可福音 16，9)。

[ɪm'peld] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərəns] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] [wʌn][ʌv; əv]
Impelled **,** **no** **doubt** **,** **by** **gratitude** **for** **her** **deliverance** **,** **she** **becomes** **one** **of**
被迫 , 不 怀疑 , 经过 感激 为了 她 解救 , 她 变成 一 的
[hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] ,
his **followers** **,**
他的 追随者 ,

毫无疑问，出于对救命之恩的感激，她成为了他的追随者之一。

[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌðens'fɔ:rwərd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] ['feɪθfəli] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .
accompanying **him** **thenceforward** **in** **all** **his** **wanderings** **faithfully** **till** **his** **death** **.**
随同 他 此后 在 全部 他的 漫游 忠实 直到 他的 死亡 .

此后，他一直忠诚地陪伴他四处漂泊，直到他去世。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'pɪrd] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ([mɑ:rk]
She **was** **the** **first** **person** **to** **whom** **he** **appeared** **after** **his** **resurrection** **(** **Mark**
她 曾是 这 第一的 人 到 谁 他 出现 后 他的 复活 (标记
[ˌɛks'vi:'aɪ] ,
xvi **,**
十六 ,

她是耶稣复活后第一个向他显现的人（马可福音 16:10)。

[naɪn] ; [dʒɑ:n]['eks 'eks] , [wʌn] , - - -)
9 **;** **John** **xx** **,** **1** **,** **11** **-** **18** **)**
9 ; 约翰 xx , 1 , - - -)

9；约翰福音 20:1, 11-18)

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔ:lən] ['wʊmən] [ɪz] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst]
The **common** **belief** **that** **she** **was** **a** **fallen** **woman** **is** **destitute** **of** **the** **slightest**
这 常见的 信仰 那 她 曾是 一个 倒下 女士 是 贫困 的 这 丝毫
[faʊn'deɪʃ(ə)n] .
foundation **.**
基础 .

认为她是堕落女子的普遍看法毫无根据。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

On	the	contrary	,	the	references	to	her	as	being	in	the	company	of	such
在	这	相反	,	这	参考	到	她	作为	存在	在	这	公司	的	这样的

['wɪmɪn] [æz; əz][dʒoʊ'ænə] ,

women	as	Joanna	,
女性	作为	乔安娜	,

相反，有说法称她与乔安娜这样的女性交往甚密，

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['hɛrədz] ['stuːərd] , [sə'ləumi] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ænd; ənd][dʒɑːn] ,

the	wife	of	Herod's	steward	,	Salome	,	the	mother	of	James	and	John	,
这	妻子	的	希律王的	管家	,	莎乐美	,	这	母亲	的	詹姆斯	和	约翰	,

[ænd; ənd] ['meri] ,

and	Mary	,
和	玛丽	,

希律王管家的妻子莎乐美，雅各、约翰和玛丽的母亲

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ([luːk] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [θriː] ; [mɑːrk][ˌɛks'viː'aɪ] , - ; [dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'ɛks] , -) ,

the	mother	of	Jesus	(	Luke	viii	,	3	;	Mark	xvi	,	40	;	John	xix	,	25	)	,
这	母亲	的	耶稣	(	卢克	八	,	3	;	标记	十六	,	-	;	约翰	十九	,	-	)	,

耶稣的母亲（路加福音 8:3；马可福音 16:40；约翰福音 19:25），

['strɔːŋli] [dɪs'kaʊntənəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

strongly	discountenance	such	a	supposition	.
强烈	折扣	这样的	一个	假设	.

强烈反对这种假设。

[ðə; ði] ['erər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [sɔːrs] [ðæn; ðən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

The	error	,	which	had	no	other	source	than	ecclesiastical	tradition	,
这	错误	,	哪个	有	不	其他	来源	比	教会的	传统	,

这个错误除了教会传统之外，没有其他来源。

[hæz; həz] [bɪn] ['fɔstəd] [ænd; ənd][pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['stuːpɪd] ['blʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪtəz]

has	been	fostered	and	perpetuated	by	the	stupid	blunder	of	the	translators
有	到过	寄养	和	延续	经过	这	愚蠢的	错误	的	这	译者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪn][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['sɪnər] " [huː] [ɪz]

of	the	authorized	version	in	identifying	her	with	the	"	sinner	"	who	is
的	这	授权	版本	在	识别	她	和	这	"	罪人	"	WHO	是

[dɪ'skraɪbd] [ɪn] [luːk] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ,

described	in	Luke	vii	,
描述	在	卢克	七	,

这种误解是由权威译本的译者犯下的愚蠢错误造成的，他们将她与路加福音第七章中描述的"罪人"混为一谈。

- - - [æz; əz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] ([siː] [hed] - [noʊt][tuː; tə]

37	-	50	as	washing	the	feet	of	Jesus	with	her	tears	(	see	head	-	note	to
-	-	-	作为	洗涤	这	脚	的	耶稣	和	她	眼泪	(	看	头	-	笔记	到

[luːk] [ˌviːˌaɪ'aɪ]) .

Luke	vii	)	.
卢克	七	)	.

37-50 用眼泪洗耶稣的脚（参见路加福音 7 章的标题注释）。

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] " ['sɪnər] " [wʌz; wəz] ['meri] [ðə; ði]['sɪstər] [ʌv; əv] ['læzərəs] [ɪz]

The	Roman	Catholic	notion	that	this	"	sinner	"	was	Mary	the	sister	of	Lazarus	is
这	罗马	天主教	概念	那	这	"	罪人	"	曾是	玛丽	这	姐姐	的	拉撒路	是

['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['graʊndləs] ([siː] [duː'ei] ['baɪb(ə)l] ,

almost	equally	groundless	(	see	Douay	Bible	,
几乎	同样地	无根据的	(	看	杜埃	圣经	,

罗马天主教认为这个"罪人"是拉撒路的妹妹玛利亚，这种说法几乎同样毫无根据（参见杜埃圣经，

[hed] - [noʊt] [tu:; tə] ['mæθju:] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊt] - [noʊt] ['refrənsɪz] [tu:; tə] [lu:k]
head - note to Matthew xxvi , and the foot - note references to Luke
头 - 笔记 到 马修 26 , 和 这 脚 - 笔记 参考 到 卢克
[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] , - , [faʊnd] [ɪn] [moʊst] ['kæθlɪk] ['baɪbəlz]) .
vii , 37 , found in most Catholic Bibles) .
七 , - , 成立 在 最多 天主教 圣经) .

马太福音 26 章的标题注释，以及大多数天主教圣经中引用的路加福音 7 章 37 节的脚注）。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'nɔɪntɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] " ['sɪnər] " [ɪz]
The only reason for this identification is that the anointing by the " sinner " is
这 仅有的 原因 为了 这 鉴别 是 那 这 膏抹 经过 这 " 罪人 " 是
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['færɪsi:] [neɪmd] ['saɪmən] ([lu:k] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] ,
described as taking place in the house of a Pharisee named Simon (Luke vii ,
描述 作为 采取 地方 在 这 房子 的 一个 法利赛人 命名 西蒙 (卢克 七 ,

这种认定的唯一依据是，"罪人"的膏抹仪式被描述为发生在一位名叫西门的法利赛人的家中（路加福音 7:10）。

- , - - - - - -) ; [ðæt] [ðə; ði] [ə'nɔɪntɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd] ['wʊmən] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]
36 , 39 - 40 43 - 44) ; that the anointing by the unnamed woman , as described in
- , - - - - - -) ; 那 这 膏抹 经过 这 无名氏 女士 , 作为 描述 在
['mæθju:] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] ,
Matthew xxvi ,
马修 26 ,

36、39-40、43-44）；以及马太福音26章中描述的由那位不知名的妇人所施的膏抹，

[sɪks] - - [ænd; ənd] [mɑ:rk] [ˌɛksˌaɪ'vi:] , [θri:] - [naɪn] , [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wʌn] " ['saɪmən]
6 - 13 and Mark xiv , 3 - 9 , took place in the house of one " Simon
6 - - 和 标记 十四 , 3 - 9 , 采取 地方 在 这 房子 的 一 " 西蒙
[ðə; ði] ['lepər] ,
the leper ,
这 麻风病人 ,

6-13 和马可福音 14:3-9 发生在一位名叫西门的麻风病人的家中。

" [ɪn] ['beθəni] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['meri] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['læzərəs] , [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [dʒɑ:n]
" in Bethany ; and that Mary , the sister of Lazarus , is described in John
" 在 贝瑟尼 ; 和 那 玛丽 , 这 姐姐 的 拉撒路 , 是 描述 在 约翰
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ,
xi ,
十一 ,

在伯大尼；拉撒路的妹妹马利亚在约翰福音11章中有描述，

[ˌtu:'tu:] , [ænd; ənd] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [θri:] - [eɪt] , [æz; əz] [ə'nɔɪntɪŋ] ['dʒi:zəs] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ([ə'pærəntli] [ðæt]
2 , and xii , 3 - 8 , as anointing Jesus in a house (apparently that
2 , 和 十二 , 3 - 8 , 作为 膏抹 耶稣 在 一个 房子 (显然 那
[ʌv; əv] ['læzərəs] [hɪm'self]) [ɪn] ['beθəni] ,
of Lazarus himself) in Bethany ,
的 拉撒路 他自己) 在 贝瑟尼 ,

第 2 章和第 12 章第 3-8 节记载，耶稣在伯大尼的一所房子里（显然是拉撒路自己的房子）被膏立。

[wen] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [in'sju:z] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [lu:k] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] ,
when a conversation ensues altogether different from that recorded in Luke vii ,
什么时候 一个 对话 随之而来 共 不同的 从 那 记录 在 卢克 七 ,

当接下来的对话与路加福音第七章所记载的完全不同时，

[bʌt; bət] ['sɪmələr] [tu:; tə] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['mæθju:] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] , [ænd; ənd] [mɑ:rk] [ˌɛksˌaɪ'vi:] ,
but similar to that related in Matthew xxvi , and Mark xiv ,
但 相似的 到 那 有关的 在 马修 26 , 和 标记 十四 ,

但与马太福音26章和马可福音14章中所描述的类似，

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'nɔɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] [ɪz] [meɪd] , [nɑ:t] [baɪ] " [hɪz; ɪz]
save 节省 **that** 那 **the** 这 **objection** 异议 **to** 到 **the** 这 **anointing** 膏抹 **of** 的 **Jesus** 耶稣 **is** 是 **made** 制成 , **not** 不是 **by** 经过 " **his** 他的
[dɪ'saɪplz] " (['mæθju:] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] ,
disciples 门徒 " **(** 马修 **Matthew** **xxvi** 26 **,**

但反对耶稣受膏的，并非"他的门徒"（马太福音 26:10）。

[eɪt]) , [nɑ:t] [baɪ] " [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] " ([mɑ:rk] [ˌɛksˌaɪ'vi:] , [fɔ:r]) , [bʌt; bət] [baɪ] "
8 8 **)**) **,** , **not** 不是 **by** 经过 **"** " **some** 一些 **that** 那 **had** 有 **indignation** 愤慨 **"** " **(** (**Mark** 标记 **xiv** 十四 **,** , **4** 4 **)**) **,** , **but** 但 **by** 经过 **"** "
[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,
one 一 **of** 的 **his** 他的 **disciples** 门徒 **,** ,

8），不是"有些人感到愤慨"（马可福音 14:4），而是"他的一个门徒，

['dʒu:dəs] [is'kæriət] , ['saɪmənz] [sʌn] " ([dʒɑ:n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [fɔ:r]) .
Judas 犹大 **Iscariot** 伊斯卡里奥特 **,** , **Simon's** 西蒙的 **son** 儿子 **"** " **(** (**John** 约翰 **xii** 十二 **,** , **4** 4 **)**) **.** .

犹大·伊斯卡里奥特，西门的儿子"（约翰福音 12:4）。

[ðə; ði] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv] ['meri] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['læzərəs] , [ɪz] , [haʊ'evər] ,
The 这 **demeanor** 风度 **of** 的 **Mary** 玛丽 **,** , **the** 这 **sister** 姐姐 **of** 的 **Lazarus** 拉撒路 **,** , **is** 是 **,** , **however** 然而 **,** ,

然而，拉撒路的妹妹玛丽的举止却.....

[baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [ðoʊ] ['penɪtənt] ['wʊmən] [bʌt; bət] [ðæt]
by 经过 **no** 不 **means** 方法 **that** 那 **of** 的 **a** 一个 **fallen** 倒下 **and** 和 **sinful** 罪恶的 **though** 尽管 **penitent** 忏悔者 **woman** 女士 **but** 但 **that** 那
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ænd; ənd] [gʊd] [wʌn] ([si:] [lu:k] [eks] ,
of 的 **a** 一个 **pious** 虔诚的 **and** 和 **good** 好的 **one** 一 **(** (**see** 看 **Luke** 卢克 **x** x **,** ,

绝不是一个堕落有罪但悔改的女人，而是一个虔诚善良的女人（参见路加福音 10:10）。

- , - ; [dʒɑ:n] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - - - ; [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [θri:]) .
39 - **,** , **42** - ; **John** 约翰 **xi** 十一 **,** , **28** - **-** - **33** - ; **xii** 十二 **,** , **3** 3 **)**) **.** .

39, 42；约翰福音 11:28-33；12:3）。

[dɔrz] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [pɔ:r'treɪ] ['meri] ['mægdəli:n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑ:rtbroʊkən] [ænd; ənd]
Dore's 多尔的 **illustration** 插图 **,** , **which** 哪个 **portrays** 描绘 **Mary** 玛丽 **Magdalene** 抹大拉的玛格达琳 **as** 作为 **a** 一个 **heartbroken** 肠断 **and** 和
[dɪ'sperɪŋ] ['sɪnər] ,
despairing 绝望 **sinner** 罪人 **,** ,

多尔的插图将抹大拉的玛利亚描绘成一个心碎绝望的罪人，

[ʃoʊz] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['erər] .
shows 演出 **that** 那 **he** 他 **has** 有 **fallen** 倒下 **into** 进入 **the** 这 **common** 常见的 **error** 错误 **.** .

这表明他犯了常见的错误。

[ðə; ði] [læst] ['sʌpər] .
THE 这 **LAST** 最后的 **SUPPER** 晚餐 **.** .

最后的晚餐。

[naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ˌʌn'lev(ə)nd] [bred] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [keɪm] [tuː; tə]

Now	the	first	day	of	the	feast	of	unleavened	bread	the	disciples	came	to
现在	这	第一的	天	的	这	盛宴	的	无酵饼	面包	这	门徒	来了	到

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

除酵节的第一天，门徒们来到耶稣那里。

['seɪɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [wer] [wɪlt] [ðaʊ] [ðæt] [wiː; wi] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]

saying	unto	him	,	Where	wilt	thou	that	we	prepare	for	thee	to	eat	the
说	到	他	,	在哪里	枯萎	你	那	我们	准备	为了	你	到	吃	这

['pæsoʊvər] ?

passover	?
逾越节	?

对他说："你想让我们在哪里为你预备逾越节的筵席？"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

And	he	said	,	Go	into	the	city	to	such	a	man	,	and	say	unto	him	,
和	他	说	,	去	进入	这	城市	到	这样的	一个	男人	,	和	说	到	他	,

他说："你们进城去，到这样的人那里，对他说："

[ðə; ði]['mæstər] [seθ] , [maɪ] [taɪm] [ɪz] [æt; ət] [hænd] ;

The	Master	saith	,	My	time	is	at	hand	;
这	掌握	赛斯说	,	我的	时间	是	在	手	;

师父说："我的时间到了。"

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['pæsoʊvər][æt; ət][ðaɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'saɪplz] .

I	will	keep	the	passover	at	thy	house	with	my	disciples	.
我	将要	保持	这	逾越节	在	你的	房子	和	我的	门徒	.

我要和我的门徒在你家里守逾越节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [dɪd][æz; əz]['dʒiːzəs][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd]

And	the	disciples	did	as	Jesus	had	appointed	them	;	and	they	made
和	这	门徒	做过	作为	耶稣	有	任命	他们	;	和	他们	制成

['redi] [ðə; ði]['pæsoʊvər] .

ready	the	passover	.
准备好	这	逾越节	.

门徒们照着耶稣所吩咐的去做，预备了逾越节的筵席。

[naʊ] [wen] [ðə; ði]['iːv(ə)n][wʌz; wəz] [kʌm] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twelv] .

Now	when	the	even	was	come	,	he	sat	down	with	the	twelve	.
现在	什么时候	这	甚至	曾是	来	,	他	卫星	向下	和	这	十二	.

到了那天晚上，他与十二门徒坐了下来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [iːt] , [hiː; hi] [sed] , ['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,

And	as	they	did	eat	,	he	said	,	Verily	I	say	unto	you	,
和	作为	他们	做过	吃	,	他	说	,	确实	我	说	到	你	,

他们吃的时候，他说："我实在告诉你们，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

that	one	of	you	shall	betray	me	.
那	一	的	你	将	背叛	我	.

你们当中必有一人出卖我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋ] ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

And	they	were	exceeding	sorrowful	,	and	began	every	one	of	them	to
和	他们	是	超过	悲伤	,	和	开始	每一个	一	的	他们	到

[seɪ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

say	unto	him	,
说	到	他	,

他们极其悲伤，一个个开始对他说：

[lɔːrd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] ?
Lord , is it I ?
主 , 是 它 我 ?

主啊，是我吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] , [hiː; hi] [ðæt] [dɪpɪθ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] ,
And he answered and said , He that dippeth his hand with me in the dish ,
和 他 回答 和 说 , 他 那 滴水 他的 手 和 我 在 这 盘子 ,

他回答说：“同我把手蘸在盘子里的人，

[ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː] .
the same shall betray me .
这 相同的 将 背叛 我 .

它终将背叛我。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] ['^əjiθ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
The Son of man goeth as it is written of him :
这 儿子 的 男人 戈特 作为 它 是 书面 的 他 :

人子照经上所记的去世：

[bʌt; bət][woʊ]['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [mæn][baɪ] [huːm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [bɪˈtreɪd] !
but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed !
但 悲哀 到 那 男人 经过 谁 这 儿子 的 男人 是 背叛 !

但出卖人子的人有祸了！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] .
it had been good for that man if he had not been born .
它 有 到过 好的 为了 那 男人 如果 他 有 不是 到过 出生 .

如果他没有出生，对他来说或许是件好事。

[ðen] ['dʒuːdəs] , [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] , ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] , ['mæstər] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] ?
Then Judas , which betrayed him , answered and said , Master , is it I ?
然后 犹大 , 哪个 背叛 他 , 回答 和 说 , 掌握 , 是 它 我 ?

出卖耶稣的犹大回答说：“夫子，是我吗？”

[hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ðaʊ] [hæst] [sed] .
He said unto him , Thou hast said .
他 说 到 他 , 你 哈斯特 说 .

他对他说：“你说的是真的。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] , ['dʒiːzəs] [tʊk] [bred] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
And as they were eating , Jesus took bread , and blessed it , and brake it ,
和 作为 他们 是 吃 , 耶稣 采取 面包 , 和 蒙福 它 , 和 制动 它 ,

他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福了，然后掰开。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsaɪplz] , [ænd; ənd] [sed] , [teɪk] , [iːt] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] .
and gave it to the disciples , and said , Take , eat ; this is my body .
和 给予 它 到 这 门徒 , 和 说 , 拿 , 吃 ; 这 是 我的 身体 .

他把饼递给门徒，说：“你们拿着吃，这是我的身体。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
And he took the cup , and gave thanks , and gave it to them ,
和 他 采取 这 杯子 , 和 给予 谢谢 , 和 给予 它 到 他们 ,

他拿起杯子，祝谢了，递给他们。

['seɪɪŋ] , [drɪŋk] [ji:; ji][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ,

saying	,	Drink	ye	all	of	it	;	for	this	is	my	blood	of	the	new	testament	,
说	,	喝	是的	全部	的	它	;	为了	这	是	我的	血	的	这	新的	遗嘱	,

他说：“你们都喝这水，因为这是我立约的血。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃed] [fɔ:r; fər] ['meni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .

which	is	shed	for	many	for	the	remission	of	sins	.
哪个	是	棚	为了	许多	为了	这	缓解	的	罪孽	.

许多人因流泪而罪得赦免。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [drɪŋk] [ˌhens'fɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] ,

But	I	say	unto	you	,	I	will	not	drink	henceforth	of	this	fruit	of	the	vine	,
但	我	说	到	你	,	我	将要	不是	喝	今后	的	这	水果	的	这	藤	,

但我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁了。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [nu:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['kɪŋdəm] .

until	that	day	when	I	drink	it	new	with	you	in	my	Father's	kingdom	.
直到	那	天	什么时候	我	喝	它	新的	和	你	在	我的	父亲的	王国	.

直到我在父的国度里与你们一同饮下新水的那一天。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [æn; ən] [hɪm] , [ðeɪ] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv]

And	when	they	had	sung	an	hymn	,	they	went	out	into	the	mount	of
和	什么时候	他们	有	唱	一个	圣歌	,	他们	去	出去	进入	这	山	的

['ɑ:lɪvz] . — ['mæθju:] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] , - - - .

Olives	.	—	Matthew	xxvi	,	17	-	30	.
橄榄	.	—	马修	26	,	-	-	-	.

他们唱完一首诗，就出来往橄榄山去。——马太福音 26:17-30

[ðə; ði] ['ægəni] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

THE	AGONY	IN	THE	GARDEN	.
这	痛苦	在	这	花园	.

伊甸园中的痛苦。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt] , [tu:; tə][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv]

And	he	came	out	,	and	went	,	as	he	was	wont	,	to	the	mount	of
和	他	来了	出去	,	和	去	,	作为	他	曾是	惯于	,	到	这	山	的

['ɑ:lɪvz] ;

Olives	;
橄榄	;

于是他出来，照常往橄榄山去了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ɔ:l] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

and	his	disciples	all	followed	him	.
和	他的	门徒	全部	随后	他	.

他的门徒都跟随了他。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [hi:; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,

And	when	he	was	at	the	place	,	he	said	unto	them	,
和	什么时候	他	曾是	在	这	地方	,	他	说	到	他们	,

到了那里，他对他们说：

[preɪ] [ðæt] [ji:; ji] ['entər] [nɑ:t] [ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Pray	that	ye	enter	not	in	temptation	.
祈祷	那	是的	进入	不是	在	诱惑	.

祈求不要陷入试探。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə'baʊt][ə; eɪ] ['stoʊnz] [kæst] , [ænd; ənd]

And	he	was	withdrawn	from	them	about	a	stone's	cast	,	and
和	他	曾是	撤回	从	他们	关于	一个	石头的	投掷	,	和

[ni:ld] [daʊn] ,

kneeled	down	,
跪着	向下	,

他离开他们约有扔一块石头的距离，跪了下来。

[ænd; ənd] [preɪd] ['seɪɪŋ] , ['fɑːðər] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] , [rɪ'muːv] [ðɪs] [kʌp] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] :

and	prayed	Saying	,	Father	,	if	thou	be	willing	,	remove	this	cup	from	me	:
和	祈祷	说	,	父亲	,	如果	你	是	愿意的	,	消除	这	杯子	从	我	:

他祷告说："父啊，你若愿意，就把这杯撤去。"

[ˌnevərðə'les] [nɑːt] [maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðaɪn] , [biː; bi] [dʌn] .

nevertheless	not	my	will	,	but	thine	,	be	done	.
尽管如此	不是	我的	将要	,	但	你的	,	是	完毕	.

然而，不要成就我的旨意，而要成就你的旨意。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æn; ən] ['eɪndʒl] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['streŋθəniŋ]

And	there	appeared	an	angel	unto	him	from	heaven	,	strengthening
和	那里	出现	一个	天使	到	他	从	天堂	,	强化

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

有一位天使从天上显现，加添他的力量。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [hiː; hi] [preɪd] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] :

And	being	in	an	agony	he	prayed	more	earnestly	:
和	存在	在	一个	痛苦	他	祈祷	更多的	切实	:

他极其痛苦，祷告更加恳切：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [swet] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [greɪt] [drɑːps] , [ʌv; əv] [blʌd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn]

and	his	sweat	was	as	it	were	great	drops	,	of	blood	falling	down
和	他的	汗	曾是	作为	它	是	伟大的	滴	,	的	血	坠落	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

他的汗珠就像大滴的血滴，滴落在地上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [prer] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,

And	when	he	rose	up	from	prayer	,	and	was	come	to	his	disciples	,
和	什么时候	他	玫瑰	向上	从	祷告	,	和	曾是	来	到	他的	门徒	,

耶稣祷告完毕，起身来到门徒那里，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] , [waɪ] [sliːp]

he	found	them	sleeping	for	sorrow	,	and	said	unto	them	,	Why	sleep
他	成立	他们	睡眠	为了	悲哀	,	和	说	到	他们	,	为什么	睡觉

[jiː; ji] ?

ye	?
是的	?

他发现他们因悲伤而睡着了，便对他们说："你们为什么睡觉呢？"

[raɪz] [ænd; ənd] [preɪ] , [lest] [jiː; ji] ['entər] ['ɪntuː] [tempˈteɪʃ(ə)n] — [luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] , - - - .

rise	and	pray	,	lest	ye	enter	into	temptation	—	Luke	xxii	,	39	-	46	.
上升	和	祈祷	,	免得	是的	进入	进入	诱惑	—	卢克	二十二	,	-	-	-	.

起来祷告，免得你们入了迷惑。——路加福音 22:39-46。

[prer] [ʌv; əv] , ['dʒiːzəs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] - ['ɑːlɪvz] .

PRAYER	OF	,	JESUS	IN	THE	GARDEN	OF	'	OLIVES	.
祷告	的	,	耶稣	在	这	花园	的	-	橄榄	.

耶稣在橄榄园的祷告。

[ðen] ['kʌmɪθ] ['dʒiːzəs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['ʌntəˌʌntu] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [geθ'seməni] , [ænd; ənd] [seθ]

Then	cometh	Jesus	with	them	unto	a	place	called	Gethsemane	,	and	saith
然后	到来	耶稣	和	他们	到	一个	地方	称为	客西马尼	,	和	赛斯说

['ʌntəˌʌntu] ,

unto	,
到	,

耶稣同他们来到一个名叫客西马尼的地方，对他们说：

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] , [sɪt][ji:; ji] [hɪr] , [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [preɪ] ['jɑ:ndər] .

the	disciples	,	Sit	ye	here	,	while	I	go	and	pray	yonder	.
这	门徒	,	坐	是的	这里	,	尽管	我	去	和	祈祷	远处	.

门徒们，你们坐在这里，我去那边祷告。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['pi:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [sʌnz] [ʌv; əv] ['zebidi] ,

And	he	took	with	him	Peter	and	the	two	sons	of	Zebedee	,
和	他	采取	和	他	彼得	和	这	二	儿子们	的	西庇太	,

他带着彼得和西庇太的两个儿子同去，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] ['veri] ['hevi] .

and	began	to	be	sorrowful	and	very	heavy	.
和	开始	到	是	悲伤	和	非常	重的	.

开始感到悲伤和沉重。

[ðen] [seθ] [hi:; hi]['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] , [maɪ][soʊl][ɪz] [ɪk'si:dɪŋ] ['sɑ:roʊfl] , ['i:v(ə)n]['ʌntə,ʌntu] [deθ] :

Then	saith	he	unto	them	,	My	soul	is	exceeding	sorrowful	,	even	unto	death	:
然后	赛斯说	他	到	他们	,	我的	灵魂	是	超过	悲伤	,	甚至	到	死亡	:

于是他对他们说："我心里极其忧伤，几乎要死。"

['tæri] [ji:; ji] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

tarry	ye	here	,	and	watch	with	me	.
焦油	是的	这里	,	和	手表	和	我	.

你们留在这里，和我一起观看。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [preɪd] ,

And	he	went	a	little	farther	,	and	fell	on	his	face	,	and	prayed	,
和	他	去	一个	小的	更远	,	和	跌倒	在	他的	脸	,	和	祈祷	,

于是他又往前走了一段，俯伏在地，祷告说：

['seɪɪŋ] , [oʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ɪf] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] , [let] [ðɪs] [kʌp] [pæs] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] :

saying	,	O	my	Father	,	if	be	possible	,	let	this	cup	pass	from	me	:
说	,	哦	我的	父亲	,	如果	是	可能的	,	让	这	杯子	经过	从	我	:

说："我父啊，倘若可行，求你叫这杯离开我。"

[ˌnevərðə'les] [nɑ:t][æz; əz][aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

nevertheless	not	as	I	will	,	but	as	thou	wilt	.
尽管如此	不是	作为	我	将要	,	但	作为	你	枯萎	.

然而，不是按我的意思，而是按你的意思。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kʌmɪθ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] , [ænd; ənd]['faɪndəθ][ðem; ðəm] [ə'sli:p] , [ænd; ənd]

And	he	cometh	unto	the	disciples	,	and	findeth	them	asleep	,	and
和	他	到来	到	这	门徒	,	和	发现	他们	睡着了	,	和

[seθ] ['ʌntə,ʌntu]['pi:tər] ,

saith	unto	Peter	,
赛斯说	到	彼得	,

他来到门徒那里，发现他们都睡着了，就对彼得说：

[wʌt] , [kʊd; kəd][ji:; ji][nɑ:t] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][wʌn]['aʊər] ?

What	,	could	ye	not	watch	with	me	one	hour	?
什么	,	可以	是的	不是	手表	和	我	一	小时	?

什么？你们就不能陪我看一个小时吗？

[wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , [ðæt] [ji:; ji]['entər][nɑ:t]['ɪntu:][temp'teɪʃ(ə)n][ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪn'di:d] [ɪz] ['wɪlɪŋ] ,

Watch	and	pray	,	that	ye	enter	not	into	temptation	the	spirit	indeed	is	willing	,
手表	和	祈祷	,	那	是的	进入	不是	进入	诱惑	这	精神	的确	是	愿意的	,

你们要警醒祷告，免得入了迷惑；因为圣灵确实乐意，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wi:k] .

but	the	flesh	is	weak	.
但	这	肉	是	虚弱的	.

但肉体是软弱的。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [preɪd] , ['seɪɪŋ] , [oʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

He	went	away	again	the	second	time	,	and	prayed	,	saying	,	O	my	Father	,
他	去	离开	再次	这	第二	时间	,	和	祈祷	,	说	,	哦	我的	父亲	,

他第二次又去了，祷告说："我的父啊，

[ɪf] [ðɪs] [kʌp] [meɪ] [nɑ:t] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] , [ɪk'sept] [aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðaɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .

if	this	cup	may	not	pass	away	from	me	,	except	I	drink	it	,	thy	will	be	done	.
如果	这	杯子	可能	不是	经过	离开	从	我	,	除了	我	喝	它	,	你的	将要	是	完毕	.

如果这杯不能离开我，除非我喝，愿你的旨意成全。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'sli:p] [ə'gen] : [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər]

And	he	came	and	found	them	asleep	again	:	for	their	eyes	were
和	他	来了	和	成立	他们	睡着了	再次	:	为了	他们的	眼睛	是

['hevi] .

heavy	.
重的	.

他来到他们面前，发现他们又睡着了，因为他们的眼睛很困。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] ,

And	he	left	them	,	and	went	away	again	,	and	prayed	the	third	time	,
和	他	左边	他们	,	和	去	离开	再次	,	和	祈祷	这	第三	时间	,

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] .

saying	the	same	words	.
说	这	相同的	字	.

于是他离开他们，又走了，第三次祷告，说的话和刚才一样。

[ðen] ['kʌmɪθ] [hi:; hi] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [ænd; ənd] [seθ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðem; ðəm] , [sli:p] [ɑ:n] [naʊ] ,

Then	cometh	he	to	his	disciples	,	and	saith	unto	them	,	Sleep	on	now	,
然后	到来	他	到	他的	门徒	,	和	赛斯说	到	他们	,	睡觉	在	现在	,

于是他来到门徒面前，对他们说："你们现在可以睡觉了。"

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [rest] [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [æt; ət] [hænd] ,

and	take	your	rest	behold	,	the	hour	is	at	hand	,
和	拿	你的	休息	看哪	,	这	小时	是	在	手	,

安息吧，时候到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['sɪnərz] .

and	the	Son	of	man	is	betrayed	into	the	hands	of	sinners	.
和	这	儿子	的	男人	是	背叛	进入	这	双手	的	罪人	.

人子被出卖到罪人手里。

[raɪz] [let] [ˌju: 'es] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] : [bɪ'hoʊld] , [hi:; hi] [ɪz] [æt; ət] [hænd] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] .

Rise	let	us	be	going	:	behold	,	he	is	at	hand	that	doth	betray	me	.
上升	让	我们	是	去	:	看哪	,	他	是	在	手	那	确实	背叛	我	.

起来，我们走吧！看哪，出卖我的那人来了。

['mæθju:] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] , - - -

Matthew	xxvi	,	36	-	46
马修	26	,	-	-	-

马太福音 26:36-46

[ðə; ði] [bɪ'treɪəl] .

THE	BETRAYAL	.
这	背叛	.

背叛。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['kʌmɪθ] [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] , [ænd; ənd] [seθ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðem; ðəm] , [sli:p] [ɑ:n] [naʊ] ,

And	he	cometh	the	third	time	,	and	saith	unto	them	,	Sleep	on	now	,
和	他	到来	这	第三	时间	,	和	赛斯说	到	他们	,	睡觉	在	现在	,

他第三次来，对他们说："你们现在可以睡觉了。"

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [rest] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [kʌm] ; [bɪ'hoʊld] ,

and	take	your	rest	it	is	enough	,	the	hour	is	come	;	behold	,
和	拿	你的	休息	它	是	足够的	,	这	小时	是	来	;	看哪	,

你们安息吧，时候到了；看哪，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['sɪnərz] .

the	Son	of	man	is	betrayed	into	the	hands	of	sinners	.
这	儿子	的	男人	是	背叛	进入	这	双手	的	罪人	.

人子被出卖到罪人手里。

[raɪz] [ʌp] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] ; [loʊ] , [hiː; hi] [ðæt] [bɪtreɪɛθ] [ˌem 'iː][ɪz][æt; ət][hænd] .

Rise	up	,	let	us	go	;	lo	,	he	that	betrayeth	me	is	at	hand	.
上升	向上	,	让	我们	去	;	洛	,	他	那	背叛	我	是	在	手	.

起来，我们走吧；看哪，出卖我的人来了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [waɪl] [hiː; hi] [jet] [speɪk] , ['kʌmɪθ] ['dʒuːdəs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ,

And	immediately	,	while	he	yet	spake	,	cometh	Judas	,	one	of	the	twelve	,
和	立即地	,	尽管	他	然而	说	,	到来	犹大	,	一	的	这	十二	,

他话音未落，十二门徒之一的犹大就来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [wɪð; wɪθ][swɔːdz][ænd; ənd] [steɪvz] ,

and	with	him	great	multitude	with	swords	and	staves	,
和	和	他	伟大的	民众	和	剑	和	杖	,

与他同行的还有一大群手持刀剑棍棒的人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [skraibz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz] .

from	the	chief	priests	and	the	scribes	and	the	elders	.
从	这	首席	神父	和	这	抄写员	和	这	长者	.

来自祭司长、文士和长老。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ]['toʊkən] , ['seɪɪŋ] ,

And	he	that	betrayed	him	had	given	them	a	token	,	saying	,
和	他	那	背叛	他	有	给定	他们	一个	令牌	,	说	,

[ˌhuːmsoʊ'evər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] ,

Whomsoever	I	shall	kiss	,
无论谁	我	将	吻	,

出卖耶稣的那人给了他们一个信物，说："我亲吻谁，谁就得着谁的性命。"

[ðæt] [seɪm] [ɪz][hiː; hi] ; [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['seɪfli] .

that	same	is	he	;	take	him	,	and	lead	him	away	safely	.
那	相同的	是	他	;	拿	他	,	和	带领	他	离开	安全	.

那就是他；带他走，安全地把他带走。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] , [hiː; hi] ['^əjiθ] [streɪt] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	as	soon	as	he	was	come	,	he	goeth	straight	way	to	him	,
和	作为	很快	作为	他	曾是	来	,	他	戈特	直的	方式	到	他	,

他一到那里，就径直走向他。

[ænd; ənd] [seθ] , ['mæstər] , ['mæstər] ; [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

and	saith	,	Master	,	master	;	and	kissed	him	.
和	赛斯说	,	掌握	,	掌握	;	和	亲吻	他	.

并说："夫子，夫子！"然后亲吻了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [ðer; ðər] [hændz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

And	they	laid	their	hands	on	him	,	and	took	him	.
和	他们	铺设	他们的	双手	在	他	,	和	采取	他	.

他们下手抓住他，把他带走了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [druː] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,

And	one	of	them	that	stood	by	drew	a	sword	,
和	一	的	他们	那	站立	经过	画	一个	剑	,

旁边站着的人中，有一个拔出了剑。

[ænd; ənd] [smoʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	smote	a	servant	of	the	high	priest	,	and	cut	off	his	ear	.
和	猛击	一个	仆人	的	这	高的	牧师	,	和	切	离开	他的	耳朵	.

他击打大祭司的一个仆人，割掉了他的一只耳朵。

[ænd; ənd] ['dʒiːzəs] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [jiː; ji] [kʌm] [aʊt] , [æz; əz]

And	Jesus	answered	and	said	unto	them	,	Are	ye	come	out	,	as
和	耶稣	回答	和	说	到	他们	,	是	是的	来	出去	,	作为

[ə'genst] [ə; eɪ] [θiːf] ,

against	a	thief	,
反对	一个	贼	,

耶稣回答说："你们出来，如同抓贼一样吗？"

[wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [steɪvz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

with	swords	and	with	staves	to	take	me	?
和	剑	和	和	杖	到	拿	我	?

用刀剑和棍棒来抓我?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['deɪli] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː] [nɑːt]

I	was	daily	with	you	in	the	temple	teaching	,	and	ye	took	me	not
我	曾是	日常的	和	你	在	这	寺庙	教学	,	和	是的	采取	我	不是

我每日与你们在圣殿里教导，你们却不带我走。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [mʌst; məst] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

but	the	scriptures	must	be	fulfilled	.
但	这	经文	必须	是	已完成	.

但经文必须应验。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fled] . — [mɑːrk] [ˌɛksˌaɪ'viː] , - - - .

And	they	all	forsook	him	,	and	fled	.	—	Mark	xiv	,	41	-	50	.
和	他们	全部	放弃	他	,	和	逃亡	.	—	标记	十四	,	-	-	-	.

于是他们都离弃了他，逃走了。——马可福音 14:41-50。

[kraɪst] ['feɪntɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɔːs] .

CHRIST	FAINTING	UNDER	THE	CROSS	.
基督	昏厥	在下面	这	叉	.

基督在十字架下昏厥。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [di'piktid] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt]

The	incident	depicted	in	this	illustration	seems	to	be	as	apocryphal	as	that
这	事件	描绘	在	这	插图	似乎	到	是	作为	伪经	作为	那

[ɪm'bɑːdid] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['meri] ['mægdəliːn] .

embodied	in	the	artist's	picture	of	Mary	Magdalene	.
具身化的	在	这	艺术家的	图片	的	玛丽	抹大拉的玛格达琳	.

这幅插图所描绘的事件似乎与艺术家所绘的抹大拉的玛利亚的画像一样，都是杜撰的。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['wɔːrənt] [ɪn] ['skrɪptʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [kraɪst] ['feɪntɪd] ['ʌndər]

There	is	absolutely	no	warrant	in	scripture	for	the	notion	that	Christ	fainted	under
那里	是	绝对地	不	保证	在	圣经	为了	这	概念	那	基督	昏厥	在下面

[ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] .

the	burden	of	the	cross	.
这	负担	的	这	叉	.

圣经中没有任何依据可以证明基督因背负十字架而昏厥。

[ðə; ði] ['oʊnli] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn]

The	only	foundation	for	such	an	idea	to	found	in	the	Bible	is	contained	in
这	仅有的	基础	为了	这样的	一个	主意	到	成立	在	这	圣经	是	包含	在

[ðə; ði] [hed] [noʊt] [tuː; tə] [mɑːrk] ['ɛks'viː] ,

the	head	note	to	Mark	xv	,
这	头	笔记	到	标记	十五	,

这种想法在《圣经》中唯一可以找到的依据是《马可福音》第十五章的开篇注释。

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [ʌn'wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði][tekst] .

which	is	quite	unwarranted	by	the	text	.
哪个	是	相当	毫无根据的	经过	这	文本	.

这与文本内容完全不符。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [sɪ'nɑːptɪk]['gɔspəlz][ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [nɑːt][baɪ] [kraɪst] ,

According	to	the	three	synoptic	gospels	the	cross	was	borne	not	by	Christ	,
根据	到	这	三	综合	福音书	这	叉	曾是	出生	不是	经过	基督	,

根据三部符类福音的记载，十字架并非由基督背负。

[bʌt; bət][baɪ]['saɪmən] , [ə; eɪ][saɪ'riːniən] ([siː] ['mæθjuː] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] , - ; [mɑːrk]['ɛks'viː] , [ˌtuː'tuː][wʌn] ;

but	by	Simon	,	a	Cyrenian	(	see	Matthew	xxvii	,	32	;	Mark	xv	,	2	1	;
但	经过	西蒙	,	一个	昔兰尼安	(	看	马修	xxvii	,	-	;	标记	十五	,	2	1	;

[luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] , -) .

Luke	xxiii	,	26	)	.
卢克	二十三	,	-	)	.

而是由古利奈人西门所写（见马太二十七，32；马可十五，2-1；路加二十三，26）。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'vændʒəlɪst] ,

According	to	the	fourth	evangelist	,
根据	到	这	第四	福音传道者	,

根据第四位福音传道者的说法，

['dʒiːzəs] [bɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ˌkruːsə'fɪkʃn] (

Jesus	bore	the	cross	without	assistance	the	whole	distance	to	the	place	crucifixion	(
耶稣	钻孔	这	叉	没有	协助	这	所有的	距离	到	这	地方	十字架刑	(

[dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'ɛks] , - - -) .

John	xix	,	16	-	18	)	.
约翰	十九	,	-	-	-	)	.

耶稣独自一人背负十字架，走完了前往钉十字架地点的全程（约翰福音 19:16-18）。

[ɪn][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['nærətɪvz] [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] ['feɪntɪd]

In	not	one	of	the	four	narratives	is	there	so	much	as	a	hint	that	he	fainted
在	不是	一	的	这	四	叙事	是	那里	所以	很多	作为	一个	暗示	那	他	昏厥

['ʌndər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

under	the	burden	.
在下面	这	负担	.

在四个叙述中，没有一个提到他因不堪重负而昏倒。

[ðə; ði] [ˌflædʒə'leɪʃn] .

THE	FLAGELLATION	.
这	鞭毛	.

鞭笞。

[ðen] [rɪ'liːst] [hiː; hi] [bə'ræbəs] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [skɜːdʒd]

Then	released	he	Barabbas	unto	them	:	and	when	he	had	scourged
然后	发布	他	巴拉巴	到	他们	:	和	什么时候	他	有	受鞭笞

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

于是，他释放了巴拉巴给他们；巴拉巴鞭打了耶稣之后，

[hiː; hi] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd] . — ['mæθjuː] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] , - .

he	deliver	him	to	be	crucified	.	—	Matthew	xxvii	,	26	.
他	递送	他	到	是	被钉在十字架上	.	—	马修	xxvii	,	-	.

他把他交给人钉十字架。——马太福音 27:26

[ænd; ənd][soʊ]['pailət] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['kɑːntent][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [rɪ'liːst] [bə'ræbəs] ['ʌntəˌʌntu]

And	so	Pilate	,	willing	to	content	the	people	,	released	Barabbas	unto
和	所以	普拉提	,	愿意的	到	内容	这	人们	,	发布	巴拉巴	到

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] ['dʒiːzəs] ,

them	,	and	deliver	Jesus	,
他们	,	和	递送	耶稣	,

于是，彼拉多为了安抚百姓，释放了巴拉巴，把耶稣交了出去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [skɜːdʒd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd] . — [mɑːrk]['ɛks'viː] , - .

when	he	had	scourged	him	,	to	be	crucified	.	—	Mark	xv	,	15	.
什么时候	他	有	受鞭笞	他	,	到	是	被钉在十字架上	.	—	标记	十五	,	-	.

鞭打他之后，把他钉在十字架上。——马可福音 15:15

[ðen] ['pailət] ['ðerfɔːr] [tʊk] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [skɜːdʒd] [hɪm; ɪm] .

Then	Pilate	therefore	took	Jesus	,	and	scourged	him	.
然后	普拉提	所以	采取	耶稣	,	和	受鞭笞	他	.

于是彼拉多把耶稣带走，鞭打他。

[dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

John	xix	.
约翰	十九	.

约翰十九世。

[ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

THE	CRUCIFIXION	.
这	十字架刑	.

耶稣受难。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['gɔlgəθə] , [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

And	when	they	were	come	unto	a	place	called	Golgotha	,	that	is	to	say	,
和	什么时候	他们	是	来	到	一个	地方	称为	墓地	,	那	是	到	说	,

当他们来到一个名叫各各他的地方，也就是

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['vɪnɪgər] [tuː; tə] [drɪŋk] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][gɔːl] :

a	place	of	a	skull	they	gave	him	vinegar	to	drink	mingled	with	gall	:
一个	地方	的	一个	颅骨	他们	给予	他	醋	到	喝	混合	和	瘿	:

在骷髅地上，他们给他喝掺了胆汁的醋：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] [ˌðer'ʌv] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][drɪŋk] .

and	when	he	had	tasted	thereof	,	he	would	not	drink	.
和	什么时候	他	有	尝过	其中	,	他	会	不是	喝	.

他尝过之后，就再也不肯喝了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kruːsəˌfaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] , ['kæstɪŋ] [lɑːts] :

And	they	crucified	him	,	and	parted	his	garments	,	casting	lots	:
和	他们	被钉在十字架上	他	,	和	分手了	他的	服装	,	铸件	很多	:

他们把他钉在十字架上，拈阄分了他的衣服：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][maɪ]

that	it	might	be	fulfilled	which	was	spoken	by	the	prophet	,	They	parted	my
那	它	可能	是	已完成	哪个	曾是	说	经过	这	先知	,	他们	分手了	我的

['gɑːrmənts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

garments	among	them	,
服装	之中	他们	,

这就应验了先知所说的话：“他们瓜分了我的衣服。”

[ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] ['vestʃər] [dɪd] [ðeɪ] [kæst][lɑːts] .

and	upon	my	vesture	did	they	cast	lots	.
和	之上	我的	笼罩	做过	他们	投掷	很多	.

他们为了我的衣着而掷签。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][set][ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz]

And	sitting	down	they	watched	him	there	;	and	set	up	over	his	head	his
和	坐着	向下	他们	观看	他	那里	;	和	放	向上	超过	他的	头	他的

[ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] ,

accusation	written	,
指控	书面	,

他们坐下，注视着他；并在他头上竖起写着控告他的牌子。

[ðɪs] [ɪz]['dʒiːzəs][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

THIS	IS	JESUS	THE	KING	OF	THE	JEWS	.
这	是	耶稣	这	国王	的	这	犹太人	.

这就是犹太人的王耶稣。

[ðen] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] [θiːvz] ['kruːsəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

Then	were	there	two	thieves	crucified	with	him	,	one	on	the	right	hand	,
然后	是	那里	二	窃贼	被钉在十字架上	和	他	,	一	在	这	正确的	手	,

当时还有两个强盗与他同钉十字架，一个在右边，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði][left] .

and	another	on	the	left	.
和	其他	在	这	左边	.

左边还有一个。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [pæst] [baɪ] [rɪˈvaɪld] [hɪm; ɪm] , ['wægɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [ðaʊ]

And	they	that	passed	by	reviled	him	,	wagging	their	heads	,	and	saying	,	Thou
和	他们	那	通过了	经过	被唾弃	他	,	摇尾巴	他们的	头部	,	和	说	,	你

[ðæt] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,

that	destroyest	the	temple	,
那	最毁灭者	这	寺庙	,

路过的人都辱骂他，摇着头说："你这拆毁圣殿的！"

[ænd; ənd] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [θriː] [deɪz] , [seɪv] [ðaɪˈself] .

and	buildest	it	in	three	days	,	save	thyself	.
和	最强	它	在	三	天	,	节省	你自己	.

三日内建成，保全自身。

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] .

If	thou	be	the	Son	of	God	come	down	from	the	cross	.
如果	你	是	这	儿子	的	上帝	来	向下	从	这	叉	.

如果你是上帝之子，就从十字架上下来吧。

['laɪkwaɪz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skraibz] [ænd; ənd]['eldəz] ,

Likewise	also	the	chief	priests	mocking	him	,	with	the	scribes	and	elders	,
同样地	还	这	首席	神父	嘲讽	他	,	和	这	抄写员	和	长者	,

[sed] ,

said	,
说	,

同样，祭司长和文士、长老也讥笑他，说：

[hiː; hi] [seɪvd] ['ʌðər] : [hɪmˈself][hiː; hi]['kænɑːt] [seɪv] .

He	saved	others	:	himself	he	cannot	save	.
他	已保存	其他的	:	他自己	他	不能	节省	.

他救了别人，却救不了自己。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [let][hɪm; ɪm] [naʊ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] ,

If	he	be	the	King	of	Israel	,	let	him	now	come	down	from	the	cross	,
如果	他	是	这	国王	的	以色列	,	让	他	现在	来	向下	从	这	叉	,

如果他是以色列的王，就让他从十字架上下来吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .

and	we	will	believe	him	.
和	我们	将要	相信	他	.

我们会相信他。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [ɪn][gɑːd] ; [let][hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] :

He	**trusted**	**in**	**God**	**;**	**let**	**him**	**deliver**	**him**	**now**	**,**	**if**	**he**	**will**	**have**	**him**	**:**
他	可信	在	上帝	;	让	他	递送	他	现在	,	如果	他	将要	有	他	:

他信赖上帝；如果上帝愿意，就让上帝来拯救他吧：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

for	**he**	**said**	**,**	**I**	**am**	**the**	**Son**	**of**	**God**	**.**
为了	他	说	,	我	是	这	儿子	的	上帝	.

因为他说："我是神的儿子。"

[ðə; ði] [θiːvz] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kruːsəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [kæst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	**thieves**	**also**	**,**	**which**	**were**	**crucified**	**with**	**him**	**,**	**cast**	**the**	**same**	**in**	**his**
这	窃贼	还	,	哪个	是	被钉在十字架上	和	他	,	投掷	这	相同的	在	他的

[tiːθ] . — ['mæθjuː] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] , - — - .

teeth	**.**	**—**	**Matthew**	**xxvii**	**,**	**33**	**—**	**44**	**.**
牙齿	.	—	马修	xxvii	,	-	—	-	.

与耶稣同钉十字架的盗贼也把这东西丢在耶稣的嘴里。——马太福音 27:33-44

[kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

CLOSE	**OF**	**THE**	**CRUCIFIXION**	**.**
关闭	的	这	十字架刑	.

耶稣受难结束。

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪksθ]['aʊər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lænd]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]

Now	**from**	**the**	**sixth**	**hour**	**there**	**was**	**darkness**	**over**	**all**	**the**	**land**	**unto**	**the**
现在	从	这	第六	小时	那里	曾是	黑暗	超过	全部	这	土地	到	这

[naɪnθ]['aʊər] .

ninth	**hour**	**.**
第九	小时	.

从第六时辰到第九时辰，遍地都陷入了黑暗。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][naɪnθ]['aʊər]['dʒiːzəs][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , ['iːlaɪ] , ['iːlaɪ] ,

And	**about**	**the**	**ninth**	**hour**	**Jesus**	**cried**	**with**	**a**	**loud**	**voice**	**,**	**saying**	**,**	**Eli**	**,**	**Eli**	**,**
和	关于	这	第九	小时	耶稣	哭	和	一个	大声	嗓音	,	说	,	伊莱	,	伊莱	,

['lɑːmə] [səˌbæk'θɑːni] ?

lama	**sabachthani**	**?**
喇嘛	撒巴克塔尼	?

大约在第九个小时，耶稣大声喊着说："以利，以利，拉马撒巴各大尼？"

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [fər'seɪkən][ˌem 'iː] ?

that	**is**	**to**	**say**	**,**	**My**	**God**	**,**	**my**	**God**	**,**	**why**	**hast**	**thou**	**forsaken**	**me**	**?**
那	是	到	说	,	我的	上帝	,	我的	上帝	,	为什么	哈斯特	你	被遗弃的	我	?

也就是说，我的神，我的神，你为什么离弃我?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] , [sed] , [ðɪs] [mæn] ['kæləθ]

Some	**of**	**them**	**that**	**stood**	**there**	**,**	**when**	**they**	**heard**	**that**	**,**	**said**	**,**	**This**	**man**	**calleth**
一些	的	他们	那	站立	那里	,	什么时候	他们	听到	那	,	说	,	这	男人	呼唤

[fɔːr; fər] [ɪ'laɪəs] .

for	**Elias**	**.**
为了	埃利亚斯	.

站在那里的人中，有些人听到这话，就说："这个人呼求以利亚。"

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː]

And	**straightway**	**one**	**of**	**them**	**ran**	**,**	**and**	**took**	**a**	**sponge**	**,**	**and**	**filled**	**it**
和	立刻	一	的	他们	跑	,	和	采取	一个	海绵	,	和	已填	它

[wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] ,

with	**vinegar**	**,**
和	醋	,

其中一人立刻跑过去，拿了一块海绵，浸满了醋。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [riːd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][drɪŋk] .

and	put	it	on	a	reed	,	and	gave	him	to	drink	.
和	放	它	在	一个	芦苇	,	和	给予	他	到	喝	.

把水放在芦苇杆上，递给他喝。

[ðə; ði][rest] [sed] , [let] [biː; bi] , [let][ju: 'es] [siː] ['weðər] [ɪ'laɪəs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

The	rest	said	,	Let	be	,	let	us	see	whether	Elias	will	come	to	save	him	.
这	休息	说	,	让	是	,	让	我们	看	无论	埃利亚斯	将要	来	到	节省	他	.

其余的人说："算了，看看以利亚会不会来救他吧。"

['dʒiːzəs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , ['jiːldɪd] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] .

Jesus	,	when	he	had	cried	again	with	a	loud	voice	,	yielded	up	the	ghost	.
耶稣	,	什么时候	他	有	哭	再次	和	一个	大声	嗓音	,	产生	向上	这	鬼	.

耶稣又大声喊叫了一声，就断了气。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz][rent][ɪn] [tweɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp]

And	,	behold	,	the	veil	of	the	temple	was	rent	in	twain	from	the	top
和	,	看哪	,	这	面纱	的	这	寺庙	曾是	租	在	马克·吐温	从	这	顶部

[tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] ;

to	the	bottom	;
到	这	底部	;

忽然，圣殿的幔子从上到下裂为两半；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪd] [kweɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːks] [rent] ; [ænd; ənd][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz]

and	the	earth	did	quake	,	and	the	rocks	rent	;	and	the	graves
和	这	地球	做过	地震	,	和	这	岩石	租	;	和	这	坟墓

[wɜːr; wər]['oʊpənd] ;

were	opened	;
是	打开	;

大地震动，岩石崩裂，坟墓裂开；

[ænd; ənd] ['meni] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [wɪtʃ] [slept] [ə'roʊz] ,

and	many	bodies	of	the	saints	which	slept	arose	,
和	许多	身体	的	这	圣徒	哪个	睡着了	出现	,

许多已故圣徒的身体复活了，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz]['æftər][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	came	out	of	the	graves	after	his	resurrection	,	and	went	into	the
和	来了	出去	的	这	坟墓	后	他的	复活	,	和	去	进入	这

['hoʊli]['sɪti] ,

holy	city	,
圣	城市	,

他复活后从坟墓里出来，进了圣城。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['ʌntəˌʌntu] ['meni] .

and	appeared	unto	many	.
和	出现	到	许多	.

并向许多人显现。

[naʊ] [wen] [ðə; ði][sen'tʃʊriən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] ['dʒiːzəs] ,

Now	when	the	centurion	,	and	they	that	were	with	him	,	watching	Jesus	,
现在	什么时候	这	百夫长	,	和	他们	那	是	和	他	,	观看	耶稣	,

[sɔː] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ,

saw	the	earthquake	,
锯	这	地震	,

百夫长和与他同在的人正观看耶稣，看见地震，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ðeɪ] [fɪrd] ['greɪtli] , ['seɪɪŋ] , ['truːli] [ðɪs] [wʌz; wəz]

and	those	things	that	were	done	,	they	feared	greatly	,	saying	,	Truly	this	was
和	那些	事物	那	是	完毕	,	他们	害怕	非常	,	说	,	真的	这	曾是

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] .

the	Son	of	God	.
这	儿子	的	上帝	.

他们非常害怕所发生的事，说：“这真是神的儿子。”

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['dʒiːzəs] [frʌm; frəm]

And	many	women	were	there	beholding	afar	off	,	which	followed	Jesus	from
和	许多	女性	是	那里	凝视	远方	离开	,	哪个	随后	耶稣	从

['gælə,li] ,

Galilee	,
加利利	,

还有很多妇女远远地观看，她们是从加利利跟随耶稣来的。

['mɪnɪstərɪŋ] ['ʌntə,ʌntu] [hɪm; ɪm] : [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meri] ['mægdəliːn] , [ænd; ənd] ['meri] [ðə; ði]

ministering	unto	him	:	among	which	was	Mary	Magdalene	,	and	Mary	the
服侍	到	他	:	之中	哪个	曾是	玛丽	抹大拉的玛格达琳	,	和	玛丽	这

['mʌðər] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['dʒoʊzɪz] ,

mother	of	James	and	Joses	,
母亲	的	詹姆斯	和	何塞斯	,

服侍他的有抹大拉的马利亚，还有雅各和约西的母亲马利亚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [zɛbədiːz] ['tʃɪldrən] . — ['mæθjuː] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] , - - - .

and	the	mother	of	Zebedee's	children	.	—	Matthew	xxvii	,	45	-	56	.
和	这	母亲	的	泽贝迪的	孩子们	.	—	马修	xxvii	,	-	-	-	.

以及西庇太孩子的母亲。——马太福音 27:45-56。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神